

Murcia
muestra
Arte&Marca

穆尔西亚展示月
艺术与品牌

2015年3月5至27日

马德里中国文化中心

Del 5 al 27 de marzo de 2015

Centro Cultural de China en Madrid

荣誉委员会
COMITÉ DE HONOR

吕凡，中国驻西班牙大使
Excmo. Sr. D. Lyu Fan, Embajador China en España

阿尔贝托·加莱·洛佩斯，穆尔西亚自治区主席
Excmo. Sr. D. Alberto Garre López, Presidente de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

佩德罗·安东尼奥·桑切斯·洛佩斯，穆尔西亚自治区教育、文化及大学局长
Excmo. Sr. D. Pedro Antonio Sánchez López, Consejero de Educación, Cultura y Universidades

米盖尔·安赫尔·卡玛拉·博迪亚，穆尔西亚市长
Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Cámara Botía, Alcalde de Murcia

克里斯托巴·加巴朗
D. Cristóbal Gabarrón

组织:

安东尼奥·塔比亚，策展人

Organización:

D. Antonio Tapia, comisario

协作:

玛利亚·何塞·尼克拉斯·马丁内斯
莫妮卡·卢比奥·维嘉
陈思远

Coordinación:

Dña. María José Nicolás Martínez
Dña. Mónica Rubio Vega
D. Chen Siyuan

设计:

希内斯·洛佩斯·卡里略

Diseño:

D. Ginés López Carrillo

推动:

马德里中国文化中心
穆尔西亚展示协会

Promotores:

Centro Cultural de China en Madrid
Asociación Cultural Murcia Muestra

赞助:

“El Abuelo” 牌哈密瓜
www.elclickverde.com
穆尔西亚银行基金会
文化和艺术产业研究院ICA
穆尔西亚市政府
穆尔西亚自治区

Patrocinadores:

Melones El Abuelo
www.elclickverde.com
Fundación Cajamurcia
ICA Instituto de las Industrias Culturales y de las Artes
Ayuntamiento de Murcia
Comunidad Autónoma Región de Murcia

合作:

Surefolk协会
绘画屋(Casa Pintada)基金会 - 克里斯托巴·加巴朗
CyAMarkeTeam
People Art Factory
China in Crowd

Colaboradores:

Asociación Surefolk
Fundación Casa Pintada - Cristóbal Gabarrón
CyAMarkeTeam
People Art Factory
China in Crowd

音乐家:

卡洛斯·皮拉纳
米盖尔·安赫尔·奥兰戈
佩德罗·巴里尼奥斯
卡门·多拉
安赫尔·多拉奥
Azarbe

Músicos:

Carlos Piñana
Miguel Ángel Orengo
Pedro Baños
Carmen Doorá
Ángel Dorao
Azarbe

摄影:

佩德罗·恭鲍尔，玛利亚·何塞·卡尔萨勒斯，玛尔·塞尔斯，安娜·贝纳尔，胡安·卡洛斯·卡瓦尔，迪亚哥·帕甘，帕乌利诺·阿拉希德·费尔南德斯，孔拉多·雷克纳，何塞·安东尼奥·洛佩斯·埃斯皮诺萨，胡安·何塞·马丁内斯·桑切斯，哈维尔·穆尔西亚，米盖尔·佩尼亚尔韦尔，路易斯·乌尔比那，Surefolk

Fotografía:

Pedro Gombau, María José Cárceles, Mar Sáez, Ana Bernal, Juan Carlos Caval, Diego Pagán, Paulino Alacíd Fernández, Conrado Requena, José Antonio López Espinosa, Juan José Martínez Sánchez, Javier Murcia, Miguel Peñalver, Luis Urbina, Asociación Surefolk

感谢:

玛利亚·何塞·尼克拉斯·马丁内斯，克里斯托巴·加巴朗，佩德罗·洛佩斯·莫拉雷斯，胡安·加尔西亚·桑多瓦尔，安东尼奥·巴拉，卡门·卡斯特洛，安娜·拉卡萨，米莉安姆·阿莱格里亚

Agradecimientos:

María José Nicolás Martínez, Cristóbal Gabarrón, Pedro López Morales, Juan García Sandoval, Antonio Parra, Carmen Castelo, Ana Lacasa, Miriam Alegría

Murcia muestra

Arte&Marca

穆尔西亚展示月 艺术与品牌

2015年3月5至27日
马德里中国文化中心

Del 5 al 27 de marzo de 2015
Centro Cultural de China en Madrid



www.murciamuestra.com

 马德里中国文化中心
Centro Cultural de China en Madrid

MURCIA
MUESTRA
ARTE&MARCA
www.murciamuestra.com



吕凡
中国驻西班牙大使

Excmo. Sr. D. Lyu Fan
Embajador de China en España

4

作为多年从事外交工作的我来说，很高兴看到“穆尔西亚展示月：艺术与品牌（Murcia Muestra: Arte y Marca）”艺术展在马德里中国文化中心展出，并有幸为展览画册写几句话。

从来，文化就是真实生活的展现。穆尔西亚所展示的地域文化本土性，再次激发了民众对自身定位的重新思考：自己从何而来，身处何处，去向何方？从全球化的视角看，珍惜穆尔西亚这片土地上所特有的地理特色、建筑特色、物产特色、人文特色，并加以精心维护与传承，在当今背景之下有着深刻的文化意涵。

厚爱这片土地的有识之士在不断保护和推广本土文化中的杰出表现，也让我们充分领略到了西班牙各地文化发展，以及政治、社会、教育等多方面的变迁过程。尤为感触至深的是，官方或民间不遗余力发起的各种活动，也是促成此类本土文化保持悠久魅力的关键。

其实，在不同文化不断相互撞击面前，突然间，世界仿佛变平，“机会和脆弱”也同时并存。画册让人们饶有趣味地了解到，原来本土化应该理解成是一个演义发展的过程而不是一个目的，一个为了适应当前所处的环境而做的积极变化。这倒应了中国常说的一句话：与时俱进。

任何一个国家、任何一个民族，如果把建设自己家乡的信心建立在信任自己文化的基础上，才会获得尊重。文化本土化不但可以彰显各种异质多样性，而且强化资源本身的最佳效果又尽可能地保持资源原有的特定情境含义。我想，也许这就是文化传承在历史变迁中最人性的智慧所在。

我相信，保留一个美好的人文空间给子孙们，总要比给他们留下钱财更有价值。

Al tener tantos años de experiencia profesional en la diplomacia, me alegro mucho de la celebración de Murcia Muestra: Arte & Marca en este Centro Cultural de China en Madrid y de poder dedicar unas palabras al presente catálogo.

La cultura es, desde siempre, un espejo de la vida real. La localización de la cultura regional que representa Murcia ha inspirado a la gente a plantearse las siguientes reflexiones sobre su propia identidad: ¿De dónde venimos? ¿Dónde estamos? Y ¿a dónde vamos? Desde una perspectiva global, es de un profundo sentido cultural el hecho de valorar, preservar y hacer heredar todas esas características geográficas, arquitectónicas, productivas, humanas y culturales, únicas en la tierra de Murcia.

Los que aman profundamente esa tierra han tenido gran éxito en la continua preservación y promoción de su cultura local. Gracias a ello, hemos podido experimentar tanto el desarrollo cultural de diferentes zonas de España y sus cambios en los sectores como los de la política, la sociedad y la educación. No obstante, me han impresionado las múltiples actividades promovidas incesantemente por el gobierno y el pueblo, que constituyen además la llave del éxito

en la preservación de los encantos de la cultura autóctona.

De hecho, frente a los choques entre diferentes culturas, se ven cada vez más tenues las barreras entre las diferentes regiones del mundo, lo cual genera tanto oportunidades como debilidades. Este catálogo permitirá a los lectores darse cuenta de que esta búsqueda de preservación cultural no es un objetivo, sino un proceso o una adaptación positiva como respuesta al ambiente en que se encuentra.

Cualquier país o pueblo sólo conseguirán respeto cuando la decisión de construir su tierra esté basada en la confianza en su propia cultura. La localización de la cultura no sólo ayuda a presentar su diversidad, sino también podrá reforzar los resultados de los recursos culturales, manteniendo sus sentidos contextuales originales. En este sentido, creo que allí está la sabiduría humana de la continuidad cultural durante el transcurso histórico.

Confío en que seamos capaces de conservar este patrimonio humano para que lo disfruten las generaciones que están por venir, ya que esta fortuna no tiene precio.

通过“穆尔西亚展示月：艺术与品牌”这个项目，我们自治区的最新艺术风潮得以在马德里中国文化中心这个平台向本土和外来的观众进行展示和宣传。

这次展示聚集了多个艺术门类的杰出代表，全方位展示了自治区当代艺术的现状，充分证明了自治区文化界即使在最困难的时期仍保持一贯的活力和才华。

这群艺术家继承并丰富了穆尔西亚自治区光辉的艺术传统，同时吸收现代创作技巧，通过对高新科技加以利用，形成了一股创新风潮。这群艺术家被称为“浮雕一代”。

他们出生于上个世纪六七十年代，其优秀作品蜚声国内外，得到广泛的赞誉，是近几十年艺术门类、社会文化、审美价值日新月异的最佳证明。

文化的统一性与多元性的紧密相连，这在此次展览中得以充分体现。同时，所展出的作品还反映出穆尔西亚艺术家们从遥远的年代保留至今的鲜明特色，例如对光线和色彩的钟情，看重感性多于理性，以及把强烈的个人风格和其思想熔铸在具体的可感艺术作品中。

由此，穆尔西亚展示月筹备委员会决定综合统筹数个不同的艺术项目，同时选取在一个最能体现艺术无国界的特质、最能促进不同文化之间的了解以及加深不同民族之间友谊的地点举办活动。更具体地说，本次活动旨在促进中国和穆尔西亚自治区的交流互动。以“艺术与品牌”之名，将穆尔西亚自治区最优秀的学者与艺术家汇聚一堂，通过一系列的艺术创作和文化活动，向观众充分展示其才华和个性。

阿尔贝托·加莱·洛佩斯
穆尔西亚自治区区长

Excmo. Sr. D. Alberto Garre López
*Presidente de la Comunidad Autónoma
de la Región de Murcia*



Gracias al proyecto 'Murcia Muestra: Arte y Marca', las nuevas tendencias creativas de la Región de Murcia encuentran en el Centro Cultural de China en Madrid el perfecto escaparate para su difusión dentro y fuera de nuestras fronteras.

Iniciativa que reúne a un compendio de autores de diversas disciplinas como un magnífico ejemplo del actual panorama artístico regional y que es fiel reflejo de la vitalidad y el talento que siempre han caracterizado al mundo cultural murciano, aun en tiempos de las mayores dificultades.

Unos creadores que son depositarios de la gran tradición que atesora nuestra Comunidad Autónoma, ampliada y enriquecida en los últimos tiempos con el uso de las nuevas técnicas y las posibilidades que propician los avances tecnológicos, hasta llegar a configurar un renovador discurso propio, el de la llamada 'Generación del Relevó'.

Hablamos de un colectivo integrado por autores nacidos en los años 60 y 70 del pasado siglo, cuyas obras cuentan con una gran proyección y merecido reconocimiento en el ámbito nacional e internacional, y constituyen el mejor testimonio

de los vertiginosos cambios experimentados por las disciplinas artísticas, la sociedad y los valores estéticos imperantes a lo largo de estas últimas décadas.

Fenómenos tan asociados entre sí como la globalidad o la multiculturalidad conviven en las distintas creaciones que integran esta exposición con aquellos caracteres presentes desde tiempos inmemoriales en la obra de los artistas murcianos, como el gusto por la luz y el color, la primacía de lo sensible sobre lo racional y la arrolladora personalidad con que las ideas se concretan en tangibles piezas maestras.

Así sucede con las diferentes propuestas artísticas reunidas por la asociación Murcia Muestra en un espacio tan vinculado a una concepción tan universal y transfronteriza del arte, en la que éste ejerce como un factor esencial de conocimiento y hermanamiento entre los pueblos. Y en este caso más concreto, entre las culturas de China y de una Región de Murcia magníficamente representada por algunos de sus más renombrados intelectuales y artistas bajo el lema 'Arte y Marca', como certera metáfora del "talento e identidad" tan presente en cada una de las obras y actividades culturales que integran esta exposición.



佩德罗·安东尼奥·桑切斯·洛佩斯
穆尔西亚自治区教育、文化及大学局长

Excmo. Sr. D. Pedro Antonio Sánchez López
Consejero de Educación, Cultura y Universidades

8

通过本次在马德里中国文化中心举行的“穆尔西亚展示月：艺术与品牌”活动，我们将欣赏到被称为“浮雕一代”艺术家们的作品。他们均出生于六七十年代，亲历西班牙民主转型时期，见证了从机械时代到数字革命的社会变革。

这群蜚声国内外的杰出艺术家，或出生在穆尔西亚，或曾经在这片热土上生活过。这个地区的文化传统在他们身上留下了深刻的烙印。他们认同穆尔西亚是一个值得在此生活和对外推介的地方，并通过展示自己的艺术创作来宣传本土文化。

从名为《现实中的现实》的绘画雕塑展，到名为《创作过程》的纪录片，从融合了歌唱、叙述和舞蹈的弗拉门戈艺术，到民族歌舞演出，无不展示了穆尔西亚从过去到未来的风貌。这是长年累月文化交融的结晶，是穆尔西亚人民和蔼可亲和富有创造力性格的体验。

在“穆尔西亚展示月：艺术与品牌”这个融合了平面艺术和影音艺术等多个门类的艺术展示中，穆尔西亚人民的独特创造力得以全面体现。

教育、文化及大学局将一如既往对这群艺术家给予大力支持。他们为本土现代艺术增添了光彩，毫无疑问也将为阳光明媚的穆尔西亚带来更耀眼的未来。

El proyecto 'Murcia Muestra: Arte y Marca' que se presenta en el Centro Cultural de China en Madrid nos va a permitir contemplar, reunidos bajo el mismo paraguas cultural, a una serie de artistas que son representantes de una generación nacida entre los años 60 y 70, la que se ha venido en llamar Generación del Relevo, la generación que ha vivido la transición de la era analógica a la revolución digital.

Son artistas que han logrado ser reconocidos más allá de las fronteras de nuestro país, avalados por la calidad de su trabajo, y a quienes les une la idea de que la Región en la que han nacido o que les ha acogido para vivir, descansa sobre una tradición y unas raíces capaces de aportar mucho a su quehacer. Son autores que sienten que 'Murcia merece la pena' ser vivida y ser contada, y consideran que exponiendo su arte hablan de la Región fuera de ella.

Así, las pinturas y esculturas que componen

la exposición 'Realidades de una realidad'; el trabajo audiovisual sobre 'El Proceso Creativo'; el flamenco cantado, contado o bailado, o el folk que se va a escuchar en esta muestra, transmiten una idea de la Región desde el pasado hacia el futuro, y son herederas naturales de la mezcla de culturas armonizada por el paso del tiempo, que ha configurado la personalidad amable y creativa de las gentes de Murcia.

Una creatividad que está presente en las distintas disciplinas que engloba este original panorama de interpretaciones plásticas, musicales y audiovisuales inscritas bajo 'Murcia Muestra: Arte y Marca'.

Desde la Consejería de Educación, Cultura y Universidades apoyamos, como no podía ser de otra manera, a este conjunto de artistas que aportan un valor sólido y reconocido a la cultura contemporánea de la Región, y que sin duda son la base de un espléndido futuro nacido bajo el sol y la luz que bañan nuestra Región.

穆尔西亚的文化和自然的宝贵资源让它成为世界上最适宜生活、工作和投资的地区之一。得天独厚的宜人气候，内涵丰富的文化历史宝藏，各式各样的珍馐百味，历史悠久的音乐传统，还有一年四季吸引着世界各地游客的精彩纷呈的民族节日等，都是它独特魅力的明证。

因此，穆尔西亚是西班牙最受欢迎的旅游胜地之一。通过这个精心筹备的文化展示月，人们将更深入地了解这片如同华夏大地一样趣味盎然、历史悠久和瑰丽无比的神奇疆域。

近几年来，穆尔西亚市与中国的交流合作硕果累累。一方面，在本地居住的中国侨民积极融入当地社会，促进了中西的经济文化互动；另一方面，穆尔西亚市与多个中国省市来往密切，东西方的思想文化在不断的交流碰撞中擦出火花。

因此，我非常感谢这个文化展示项目的策划者。毫无疑问，他们搭建了中西文化沟通的桥梁，促进了双方的更进一步相互认识。在此，我对这个优秀项目的参与者表示衷心的祝贺，你们让中西之间的友谊纽带更为坚固。

米盖尔·安赫尔·卡玛拉·博迪亚
穆尔西亚市长

Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Cámara Botía
Alcalde de Murcia



La difusión de los valores culturales y naturales de Murcia siempre supone e implica el constatar que nuestra región es uno de los más espléndidos lugares del mundo para vivir, trabajar e invertir. Prueba de ello es el envidiable clima del que disfrutamos, el impresionante legado cultural e histórico que atesoramos, la sabrosa gastronomía, la antigua tradición musical o el calendario festivo que incluye, a lo largo de toda la geografía regional, numerosas fiestas de interés turístico internacional.

Murcia, por tanto, supone uno de los destinos más apetecibles en España para cuantos nos visitan a lo largo del año. Y en ello precisamente incidirá esta muestra que, con mucha ilusión y esfuerzo, acerca la belleza de nuestra tierra a otra cultura tan interesante, antigua y hermosa como la china.

Nuestra relación con China ha sido durante los últimos años tan fructífera como enriquecedora. Por un lado, Murcia es hogar de una nutrida comunidad china que ha fomentado el intercambio cultural y económico y está plenamente integrada en la ciudad. Por otro, las continuas y fluidas relaciones de la ciudad con diversas poblaciones y provincias chinas se han mantenido muy activas, con un gran intercambio de ideas e inquietudes.

Por todo ello agradezco la convocatoria de esta muestra que, sin lugar a dudas, permitirá acercar ambas culturas e impulsará un mayor conocimiento de cada una de ellas. Enhorabuena a los impulsores de esta propuesta de éxito que contribuirá a estrechar, aún más, los lazos que nos unen.



克里斯托巴·加巴朗
艺术家

D. Cristóbal Gabarrón
Artista

创作

创作是从无到有创造某事物的过程，是某种崭新事物（凭空）产生的过程。而当这个过程得以实现的时候，创作本身也就成了现实。

创作不可或缺的因素其一是才思，其二是独创性。

创作是一个宇宙，一个独特的宇宙，带有近乎神圣、神秘色彩的事物总汇。我所指的“神圣”不只停留在宗教的表面意义，而是指其与圣经创世纪相通的创造新生事物的本质。

根据我个人对创作的理解，我推崇倾向于把私密的、个人的元素糅合到其艺术创作及作品当中，与社会环境建立真正的沟通和联系的艺术家。我以下将要介绍的就是其中的佼佼者。

这次艺术展演汇集了多种门类的艺术形式，满足多位艺术家表达自我，标榜立场，与社会共同重新诠释生活，展现自己独特的艺术语言的需求。

艺术家们将通过各自的表达形式，传递内心的信息，进行人与人之间的不仅仅是美学上的，还是情感上的交流。在这次展示里，他们向观众剖析灵感来源，创作因由，生活对其产生的影响以及他们如何把这种感悟转化成平面或立体的艺术语言。艺术家们迥异的风格和个性赋予每一件创作独特的灵魂，甚至同一主题的作品，都因纷呈的演绎方式而千差万别。

这些艺术家让其想象力任意驰骋来表达和传递其所思所想，让发自灵魂深处的声音高调宣扬。每个人内心的丰饶沃土，被想象力的力量通过各种奇幻的符号和空间开垦挖掘。

这些创作表面上是艺术家们灵光一闪，然后利用各种表现手法把幻想变成现实的结果。但事实上，这是每天一点一滴的积累与探索的结果。

艺术家们之间的各具特色的风格，是各自潜意识被发掘和释放的反映。当潜意识转变为意识的瞬间，也许连艺术家们本身也难以料及将会迸发怎样的火花。这像魔法般的瞬间我们称之为灵光一闪，把未知的种子绽放为绚烂的创造力之花。

要理解创作和作品，还有必要考虑科学理论，甚至心理分析层面的因素对其产生的影响。

La creación

La creación es la acción de dar existencia a algo que se inicia a partir de la nada, a la vez que es la producción de algo inédito (de la nada) que no tiene antecedente y que ese hecho creativo, cuando se produce, se convierte en realidad por primera vez, esa es la realidad.

Uno de los elementos importantes y necesarios para crear es: el ingenio, otro: la originalidad.

La creación es un universo, un especial universo, y el conjunto de las cosas tiene una definición casi religiosa, mística. Y cuando hablo de religiosa y de mística no es en el sentido puramente religioso sino en el sentido de génesis, en lo que se refiere al origen y al principio de la nada al algo.

Basándome en esta idea personal de lo que es la creación, reconozco a artistas, como los que voy a presentar, que disponen de una inclinación especial para desarrollar estas creaciones y sus obras artísticas con unos niveles sensibles en un proceso muy íntimo, personal y que realmente dan una clave importante de la comunicación del artista, de la idea y del concepto para compartir con la sociedad circundante.

Y esta expresión que les presento es un recorrido por muchas clases y formas de expresión, de expresión que da respuesta a la necesidad que

tienen estos artistas de comunicar, de expresar ideas, de mantener conceptos, de compartir con el resto de la sociedad la reinterpretación de la vida y la exposición de su propia expresión artística.

Estos artistas les van a transmitir un lenguaje, una comunicación de su ser a otros seres, un punto de vista que no solamente quiere generar aspectos estéticos unidos a lo bello o a lo maravilloso, sino que quiere transmitir emociones, valiéndose de la representación de la imagen donde quieren explicar de dónde y para qué les surgen las inspiraciones, y por qué crean y por qué la influencia de su entorno les lleva a plasmarlo en dos o tres dimensiones. El resultado de cada obra se hace a través de la personalidad tan diferente de cada artista, porque cada artista transmite una forma particular y única, diferente a los demás, al plantear o representar incluso el mismo concepto o la misma idea.

Artistas que crean espacio imaginario para comunicar y para involucrarse y defender en lo que creen, y chillar, gritar esa verdad particular desde lo más profundo de su ser. La imaginación para gestar y crear símbolos y crear espacios de fábula les permite desenterrar su riqueza interior.

Ellos manifiestan una pulsión que conducen a

创作的过程是自我认识的过程，是表演过程中的自由演绎，是内心世界的投射，是人们感兴趣的经历和需要的叙述。这个作品的观众数量和它的曝光率一样，越高越好。

参加这次展览的艺术家个性迥异，经历多样。他们的潜意识和对外的联系把他们推向了创作的道路，让他们用艺术的手段来展现自己，与人沟通。

很多时候，艺术创作者本身都意识不到，存在着一种外在刺激因素在某一瞬间像子弹一样直中红心，灵感乍现。这种因素无须是澎湃的情感或全新的感受，它或许只是一刹那的悸动，便开启了一切。我认为这是一场心路历程有意识的展现，源于一个念头，然后构建一个平台实现这个创作的过程。

艺术具备社会功能，它教会人们认识自我。这次的展览也不无例外，它让我们学会表达自我，流露情感，展示经历，无论是悲伤还是欢喜；同时，它更教会我们沟通和交流，让我们读懂作品中的深意的同时，也让作品去品读我们的内心。

这镜子的功能正是艺术最具魅力之处。幸运的是，每一位艺术家都有独特的创作方式，因此这个展览将会成为整个社会的一面独一无二的镜子。

través de la imaginación y la hacen realidad a través de la técnica y del trabajo, pero en el fondo es una investigación día a día y una sublimación del esfuerzo para favorecer el desarrollo en la construcción de sus obras.

La diferencia en la personalidad de cada artista, es el reflejo de la lucha del inconsciente al salir al exterior y querer hacerse consciente, y que prácticamente el artista casi no sabe nada de lo que va a salir, es la magia de lo que algunos llaman la inspiración, lo que convierte ese desconocimiento en la hermosura creativa.

Es necesario también un enfoque teórico casi de psicoanálisis para comprender los factores que influyen en la creación y en el resultado de una obra.

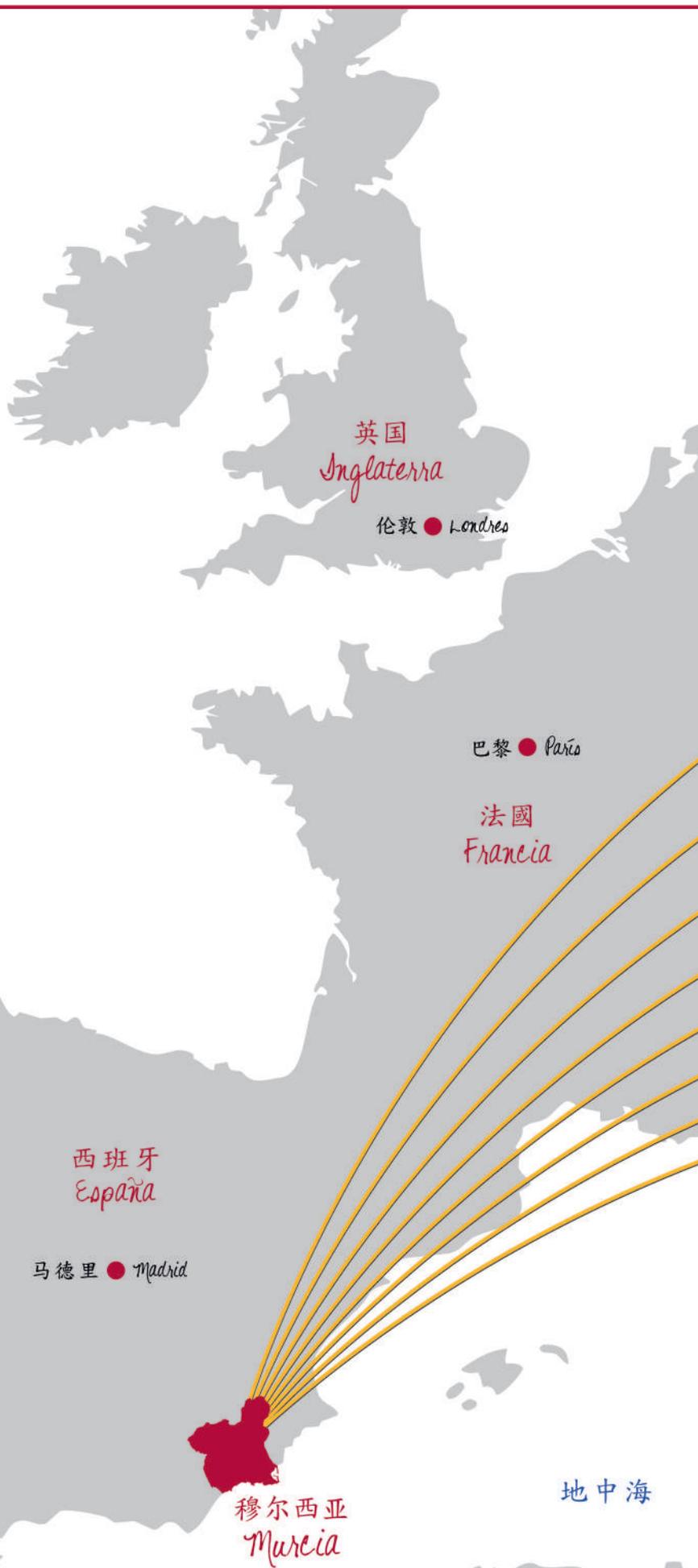
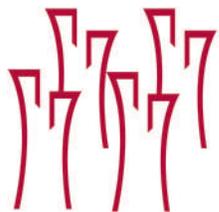
El camino es el conocimiento del ser, la libre interpretación en la representación, la proyección de ese mundo interno con toda la mitología personal para contar su historia, su necesidad histórica que la gente quiera verlo. Los espectadores y las posibilidades de poder compartirlo, con cuantos más, mejor.

Todos ellos tienen una gran personalidad y tienen vivencias diferentes y su inconsciente y su relación unos con los otros les dan unos impulsos que les ayudan a expresarse artísticamente y a crear exposiciones y modelos de comunicación.

Muchas veces el creador, ese artista creador, ni siquiera sabe que existe un elemento inspirador externo como una especie de pistoletazo que se enciende o se dispara sin saber por qué y que corresponde quizás a un pequeño estímulo, no hace falta que sea un gran sentimiento o una nueva emoción, puede ser un pequeño estímulo que empieza a producir un ensayo y yo diría casi un espectáculo psicológico con sus conocimientos, que empieza a ordenar por dentro la idea, que empieza a ser analizada y que crea la escenografía necesaria para que se libere esa creación y pueda ser una actividad concreta, una maravillosa obra.

El arte cumple funciones sociales, nos enseña a vernos. Esta exposición con estos artistas o estas obras cumple una función, además, de espejo y ese espejo es una forma de enseñar, de plasmar los sentimientos, las experiencias, el dolor, el placer, la felicidad, pero es una forma también de comunicarlas, la idea de la comunicación, de la catarsis para que ese espejo se refleje en las personas que observan y sienten la obra que están mirando.

Este es el aspecto más enriquecedor del arte, porque afortunadamente todos los artistas no interpretan un papel en la misma forma y aquí pesan los aspectos más individuales del artista que le hacen un ser único e irrepetible y ser espejo de toda una sociedad.



Pintura / 绘画

Escultura / 雕塑

Música / 音乐

Flamenco / 弗拉门戈

Folklore / 民俗

Cine / 电影

Arte / 艺术

Cultura / 文化

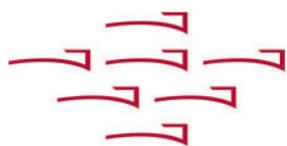
罗马 ● Roma

意大利
Italia

希腊
Grecia

雅典 ● Atenas

Mar Mediterráneo





穆尔西亚展示月 艺术与品牌

穆尔西亚展示月：艺术与品牌

穆尔西亚展示月的宗旨是展示这个地区“浮雕一代”艺术家的代表作品。这一代本土年轻艺术家生长于七八十年代，亲身经历从机械到数字、从地方到世界的文化变革。他们既有国际化的视野，也热爱并尊重自己的传统。

穆尔西亚的本土美术人才辈出，蜚声国内外，才华横溢的有如拉蒙·加雅和佩佩·卢卡斯，或是像佩德罗·卡诺和克里斯多巴·加巴朗等通过筹备基金会，为当代艺术的发展和传统文化的推广作出了重大贡献。熠熠华辉之下，一众被称为“艺术新生代”的年轻优秀艺术新星冉冉升起，把其出众的艺术触觉和先锋主义的潮流完美地融合起来。

由于这群出色艺术家的存在，穆尔西亚地区的现代艺术百花齐放，从表现主义到超现实主义，再到魔幻现实主义都各有夺目的代表人物，新生代也毫不逊色。

在音乐界，穆尔西亚是弗拉门戈艺术的摇篮，被联合国教科文组织收录为人类非物质文化遗产。穆尔西亚地区的弗拉门戈艺术别具一格，名声在外，包括皮尼亚纳家族在内的“浮雕一代”把这一独特的风格发挥到极致。另外，各大行内盛会每年都在穆尔西亚地区展开，例如“弗拉门戈之巅”，洛菲罗艺术节和拉乌尼昂艺术节等。

穆尔西亚的音乐舞蹈艺术发展蓬勃。除了穆尔西亚音乐舞蹈学院培养出众多优秀专业人才，大街小巷也回响着无数的本土乐队的声音。

地中海地区三大民族文化在此地相互碰撞、相互融合，再加上弗拉门戈艺术的浸染，穆尔西亚积累了宝贵的民俗遗产，成为了一片开放包容的文化热土。

穆尔西亚艺术混沌的表面下是一片流光溢彩。这片繁荣的景象主要归功于两点：一是穆尔西亚人们灵魂里的好奇心促使他们不断探索、观察和学习；二是这片拥有八十万年历史的贫瘠土地培育出来的默默耕耘，潜心专研的精神。

影视艺术家米歇尔·佩尼亚尔韦尔把植根于穆尔西亚人民灵魂里的创造力一一记录下来。在《创作过程》这部纪录片当中，他采访了画家、雕塑家、学者、科学家和音乐家，对艺术家进行创作的过程进行剖析。

安东尼奥·塔比亚
策展人

Antonio Tapia
Comisario



MURCIA MUESTRA: ARTE Y MARCA

19

La idea Murcia Muestra condensa en una instantánea un segmento destacado de la 'Generación del relevo' murciana, esa generación que en su infancia anduvo por las callejuelas de los setenta y ochenta, que vivió la transición cultural del analógico al digital, de lo regional a lo mundial, y no renunciando a la globalización mira a sus tradiciones con cariño y respeto.

Unas tradiciones que, en lo plástico, tienen reconocimiento nacional e internacional, con creativos de la talla de Ramón Gaya o Pepe Lucas, entre otros muchos, o Pedro Cano y Cristóbal Gabarrón, quienes a través de sus fundaciones han sido impulsores del arte en la actualidad y reservorio de la tradición figurativa, siendo ésta un valor sólido de nuestra región.

Al amparo de ellos, en nuestra sociedad ha surgido una excepcional generación de artistas ya definida como la 'Nueva figuración renovada' que coexiste armónicamente con las nuevas tendencias y vanguardias.

Este apoyo ha dado lugar en Murcia a una serie de creativos que han abierto en abanico toda una gama y líneas de trabajo personales diferentes, que abarcan desde el expresionismo al 'realismo mágico' pasando por el surrealismo,

y que, debido a la calidad de sus obras, pueden ser el escalón de arranque de nuevas generaciones de artistas.

En el plano sonoro recordar siempre a Murcia como cuna del flamenco, declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la Unesco, que marca estilo y tendencia mundial y es recogido por esta 'Generación del relevo' llevándolo a las más altas cotas, con familias como los Piñana, o citas como la Cumbre Flamenca, el Festival de Lo Ferro o el de La Unión, entre otros.

Murcia tiene vocación coreográfica y musical, y en la actualidad cuenta con grandes intérpretes producto del trabajo de sus Conservatorios Superiores de Música y de Danza pero también de las inquietudes musicales estimuladas desde incontables agrupaciones locales que conservan los antiguos acordes y pasos año tras año desde cualquier rincón de la región.

Un folclore heredado de las tres culturas mediterráneas que convive con esa tradición flamenca, haciendo a Murcia tierra de encuentro, y a su cultura, un nexo donde nadie se siente extraño.

Toda esta efervescencia creativa, todo este

而这个计划始于协同效应的概念，即多人合作时，每个个体贡献出的创意沙粒共同堆砌出的沙丘产生的冲击力，比各自分开创作的作品总和还要高。

因此，这个名为“穆尔西亚展示月：艺术与品牌”的计划聚集了一批不同领域但拥有共同特征的艺术家的。同是独立创作人，他们的风格都不落俗套，偏离主流，作品个人色彩浓厚，与现代生活密切相连却又保持距离。他们各自在自己的工作室里，把内心的悸动和想象一一倾注于帆布、和弦或舞步之中。

超过十年的创作经验，他们不断锻炼技巧，把心路历程展现在作品中，最终把艺术创作变成了一种个人表达方式。

让这些艺术家凝聚起来最重要的一个因素是：他们的故土。他们都是穆尔西亚土生土长的艺术家，把本土艺术发扬光大，传到世界。他们当中很多人带着自己的作品走出西班牙，默默无闻地把穆尔西亚的名字带向世界各地。

群英汇聚，众志成城，“穆尔西亚展示月”由此诞生。此展示月涵盖绘画、雕塑、弗拉门戈、电影、音乐等各个艺术领域的多项活动，充分展示了穆尔西亚地区的人文风情。一群独立艺术家在继承和审视其文化根基和传统的基础上，开辟属于自己的道路，通过日积月累的努力达到登峰造极的境界，将在穆尔西亚的这次盛会里向世人展示他们的才华。

movimiento que bulle en Murcia en aparente caos, es producto de dos factores: del carácter curioso que se esconde en el alma del murciano, que investiga, observa su entorno y aprende, y de su laboriosidad silenciosa, sin estruendos, que le ha permitido evolucionar y adaptarse a esta dura tierra que habita desde hace 800.000 años.

Recogida queda esta inquietud por el cineasta Miguel Peñalver en su documental 'El proceso creativo', en el que analiza con entrevistas a creadores, estudiosos, científicos o músicos, la forma en que se enfrenta el artista a su obra.

Este proyecto parte de la idea de sinergia, una fuerza mágica que nace de la colaboración entre personas, las cuales, aportando su pequeño grano de arena son capaces de generar una fuerza positiva que cohesiona sus trabajos y crea un producto mayor que está por encima de todos ellos.

Los distintos artistas que se reúnen bajo la idea 'Murcia Muestra: Arte y marca' se caracterizan por tener varias circunstancias en común: son artistas independientes, entendiéndose por esto la condición de realizar su obra al margen de corrientes al uso, siendo creadores intimistas aunque inmersos en la viva actualidad, pero que en la soledad de su estudio se acercan al soporte, ya sea lienzo, acordes o pasos, con la

idea de reflejar las emociones que se agitan en su imaginación.

Entienden la creación como un lenguaje personal producto de la experiencia que atesoran tras más de una década como profesionales, y de la técnica y esfuerzo continuado, basando su trabajo en sus sentimientos.

Pero sobre todo les une una condición que marca: su origen. Son murcianos que desarrollan su trabajo desde Murcia para el mundo. Su trayectoria ha llevado a la gran mayoría a salir más allá de España y mostrar sus obras en lugares repartidos por todo el planeta, y todo ello de manera silenciosa y austera.

Con todos estos mimbres se comenzó a fraguar un proyecto, MURCIA MUESTRA, que reúne a distintas disciplinas como pintura, escultura, flamenco, cine, música... creando un conglomerado de actividades compacto y modular, que puede ofrecer un buen ejemplo de cultura murciana, formada por profesionales independientes que han conseguido su prestigio realizando un trabajo propio e íntimo, basado en la reflexión y el esfuerzo sin renunciar a su identidad histórico-cultural, y que han sabido hacer la travesía del desierto de esta crisis y ahora se encuentran en excelentes condiciones de maduración para mostrar su arte hecho en Murcia.

现实中的现实

绘画与雕塑

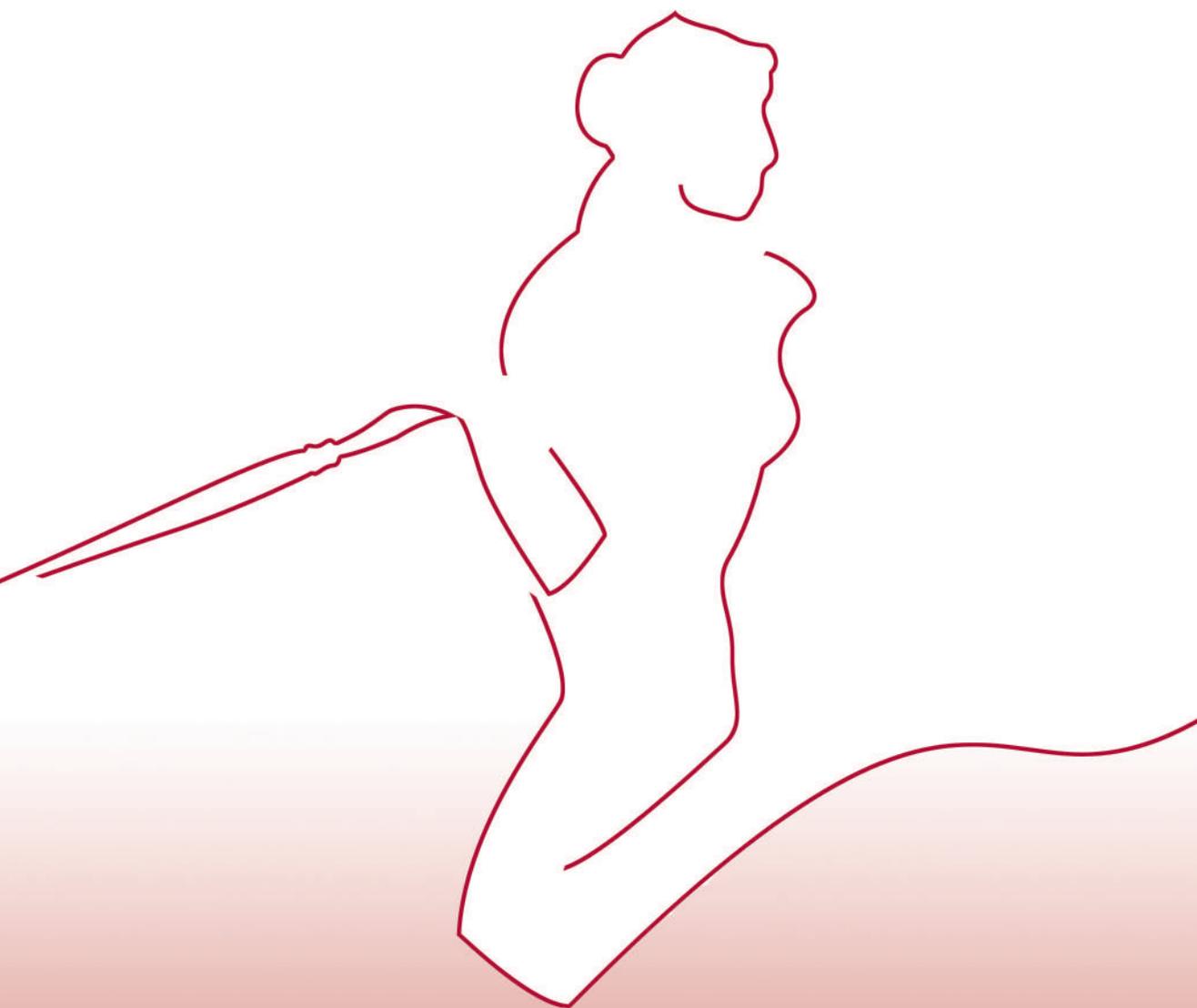
Realidades de una realidad

Pintura - Escultura

创作的瞬间是人类智慧对生活点滴的诠释，是我们环境、传统、经历和情感经过想象的糅合和筛选出来的结果。

每个人质问世界的方式都独一无二，但却无法摆脱环境和习俗的熏陶。这次聚首于此的艺术家，都脱胎于同一根文化主干，又各自繁衍枝叶，开花结果。

这次艺术展演是14位来自穆尔西亚的独立艺术家的合作成果。他们各自在不同的艺术领域中取得优异的成就，足迹遍及世界各地，包括纽约、上海等重要城市。



El momento creativo es consecuencia de la interpretación que el intelecto hace en cada instante de la vida, analizando nuestro entorno y tradiciones, nuestras experiencias y emociones, todo ello mezclado y tamizado por la imaginación.

Cada persona se cuestiona el mundo de manera personal y única, pero a lo que no puede escapar es a sus raíces y tradiciones en las que vive inmerso, y es el tronco común del que nacen las diversas ramas o propuestas artísticas que se presentan aquí.

Ésta es una exposición basada en el trabajo de 14 artistas murcianos independientes que desde la figuración en sus diversas tendencias y desde el silencio del estudio, han llevado a todo el mundo sus creaciones, desde New York hasta Shangai.

练习与安静

练习和安静是文艺创作的必经之路，是艺术家们通过第六感感应，源源不竭的才华，对自我的审视进步，甚至审美哲学启迪逐步接近自己的审美触觉和艺术风格的必要因素。

反复的练习让艺术家们学会坚持自己的态度，找寻属于自己的道路；让他们在纷繁的意念中更深入地了解自己，更清晰地表达自己，并在安静当中——“正是在安静当中”，——找回自己，沉淀自己，从而打开艺术创作的大门。

艺术家需要观察所在的自然环境、社会环境以及他们自身对文化的态度。创造力来源于内心的斗争，而这斗争在静默中酝酿，在练习中爆发。创作可以开拓新的视野，丰富社会内涵。

这次展演的独立艺术家都是我认识多年的老朋友，很多还是曾经一起在合作过的伙伴。他们都曾在我的指引下，在静默中观察周遭的世界。

尽管困难重重，这些艺术家们还是创作出情绪浓郁、创新独特、个性丰富的作品。

在这群举足轻重的艺术家中，一部分被认为是穆尔西亚具象艺术新生代的代表人物。于我而言，艺术家并不能简单地分门别类，更不能笼统地用寥寥数语来定义一群人的形象。具象艺术作品也可能蕴含抽象的概念和内容，但与抽象艺术不同的是，它运用了一些具体的、写实的元素来传递作者想要表达的意念。

这个大放华彩的展览总共有11位画家和3位艺术家参与。

胡安·安东尼奥·多雷加尔，一位通过超现实主义手法来表达其不安和忧虑的艺术家。

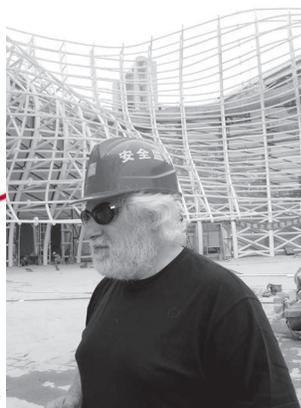
马丁尼斯·卡诺巴斯，把心理学知识用于艺术创作，利用人物分析，心理侧写找寻人性不为人知的一面。

罗珊娜·斯蒂查，用照相写实主义来展开独特的个人视界。

安东尼奥·塔比亚，偶尔或一直把魔幻元素融合到现实主义当中、通过表面写实的形象表达

克里斯托巴·加巴朗
艺术家

Cristóbal Gabarrón
Artista



El Trabajo y el Silencio

25

El Trabajo y el Silencio son necesarios como concepto para la creación imaginativa y despejar perspectivas estéticas que aún sin adivinar, sin verlas el artista se acercan por un sexto sentido, por talento inagotable y por renovación personal, incluso por filosofía estética.

El trabajo lleva a insistir, a encontrar el camino, para poder explicarse y entenderse y profundizar en ideas que van y vienen y que en el silencio, "precisamente en el silencio", es donde se puede recuperar, centrar y a partir de ahí iniciar la posible creación de una obra de arte.

Los artistas tienen que observar su entorno físico, el entorno social que habitan y la actitud ante la cultura. La creatividad esa que tanto necesitamos nace de una lucha interior, esa lucha interior la produce el silencio y se manifiesta con el trabajo. El acto creativo plantea nuevas visiones y son capaces de enriquecer a toda una sociedad.

Los artistas que aquí presento son artistas independientes a los cuales conozco desde hace mucho tiempo, con muchos de ellos he trabajado en talleres, indicándoles, orientándoles en esa observación, la del silencio, la observación del entorno.

Pese a la dificultad tan tremenda que tiene

actualmente cualquier artista, han conseguido crear una obra potente, llena de emociones y además ser una obra personal, absolutamente novedosa y cada una con su diferencia de personalidad.

A este grupo de importantes artistas, algunas personas las denominan como un movimiento de la nueva generación figurativa murciana. No soy partidario de encontrar frases que determinen una imagen de cliché de un grupo de artistas. Un movimiento figurativo puede ser posiblemente en su concepto y su contenido una lectura absolutamente abstracta y al revés un concepto abstracto puede contener elementos concretos, figurativos para poder formar una idea de lo que el artista ha querido hacer.

La exposición, la ilusionante exposición tiene como partícipes a 11 artistas pintores y a tres artistas escultores.

José Antonio Torregar, artista que utiliza maneras hiperrealistas para definir algunas de sus más inquietantes preocupaciones.

Martínez Cánovas, el hombre que la psicología la emplea para determinar el análisis de personas, de retratos psicológicos, que determinan reflejos escondidos.

26 | 抽象的概念。

诺罗·加西亚，其作品是现实主义的浓缩，在不停深入发掘和探索中找寻自己的定位。

西尔维娅·维劳尔，我会称之为灵魂风景派，或深度风景派，描绘风景派。

克里斯多巴·佩内斯，带着一定程度的印象主义概念观察和表达事物。

拉蒙·雷兹，一位难以定义的艺术家的综合运用表达主义，装置艺术及音响和视频等多媒体进行创作，传递与外界沟通的渴望。

佩佩·蒙蒂科，从自然主义到深邃。

玛丽亚·卡尔奔尼尔，亲密主义者，信仰坚定，现实主义。

孔查·马丁尼斯·巴雷托，一种独特波普风格的践行者。

雕塑家菲利斯安诺·塞尔斯，一位现实主义的通过创作寻找惊喜和对话的艺术家。

索非亚·托尔内诺，一位打破常规的女雕塑家。

雕塑家西内斯·文森特，运用魔幻现实主义展现给观众他出众的创造力。

这群艺术家中有多位受到绘画之家基金会的资助，在他们之间也有多次个人或群体的合作。他们彼此信任，惺惺相惜，才华横溢，心怀理想。

绘画之家对这群艺术家给予了充分的信赖和支持。他们是活跃在穆尔西亚区的新一代年轻有为的本土艺术家。

我深信，这次展览将多位艺术家最新的创作动向和多年积累的工作成果带进广大观众的视野，把穆尔西亚区已被熟知或未被发掘的艺术展现出来。通过这次展示，我们将走进这群年轻穆尔西亚艺术家的世界，欣赏他们的作品反映的现实和蕴藏的喜悦。

Rosana Sitcha, que utiliza el fotorealismo para determinar su particular mundo.

Antonio Tapia, que emplea la magia a veces o casi siempre con realismo pero a veces también con una abstracción aparentemente figurativa.

Nono García, un compendio de realismo, indagación continua en el tema, un continuo explorar para definir su mundo.

Silvia Viñao, paisajismo del alma diría yo, paisajismo profundo, paisajismo descriptivo.

Cristóbal Pérez, que emplea un cierto impresionismo en ver las cosas y en expresarlas de una manera muy especial.

Ramón Lez, difícil de determinar si lo que usa es el expresionismo, la instalación testimonial, la utilización de materiales diversos e incluso el sonido y el vídeo pero siempre preocupado por transmitir su necesidad de comunicarse.

Pepe Montijo, del naturalismo a la profundidad.

María Carbonell, intimista, contundente, realista.

Concha Martínez Barreto, la impulsora de un particular pop-art.

El escultor **Feliciano Sáez**, el escultor del

realismo, el escultor que trata de manipular el material para poder encontrar una sorpresa y un diálogo.

Sofía Tornero, una escultora que la expresión la lleva a límites insospechados.

El escultor **Ginés Vicente**, que utiliza un surrealismo mágico para poder transmitir a los observantes el divismo creativo que tiene.

Muchos de estos artistas han sido estimulados por la Fundación Casa Pintada y son partícipes y expuestos en proyectos compartidos con la oportunidad de hacer proyectos en forma colectiva e independientemente con cada uno de ellos, porque ellos tienen confianza y talento, riesgo, creatividad e ilusión.

La Casa Pintada confía y apuesta por ellos, son representantes activos de la región de Murcia viva y potente de una nueva generación de artistas Murcianos.

Estoy seguro que esta exposición va a dar a conocer nuevas texturas y un buen registro del tejido actual de estos artistas, va a acrecentar el interés por el nuevo arte latente y patente que hay en la región, es una forma de entender que esta generación de artistas murcianos están y son una fuente de mostrar otra realidad y siempre esperando sorprendernos.



胡安·加西亚·圣多瓦尔
艺术评论家和图书馆学家

Juan García Sandoval
Crítico de arte y museólogo

艺术新生代

多年以来，我有幸成为了这场变革的见证者和观察者。犹如一股扑面而来的新鲜空气，这一代新生具象艺术家想要在风格，技术，创作方法，流派等方面推陈出新，掀起一场全方位的变革。安东尼奥·塔比亚担当了这个群体的联络人和推动者的角色，在他的牵头下，多位成员在穆拉镇克里斯托巴·卡巴朗基金会展出了各自的作品。各位艺术家在碰撞和交流中，凝聚成一股文化新力量。

穆尔西亚“艺术新生代”的共同特征是不追赶任何潮流，他们中大部分都从具象艺术的基础上，进行实验性创新，展现出对艺术的不一样的理解和创作角度。他们尝试对身份进行思考，让观赏其作品的人观照出内心的反映。他们的作品是糅合了创新元素的形象演绎，是表现力强、情感充沛的灵魂之作，是直接、决然、真实的才华展示。

毫无疑问，这一代艺术家为本土艺术带来了一番新气象。他们创作的意义来源于把艺术融入日常生活，让观众真切感受到作者的情感和意念。这些作品是创造力的产物，是直抵人心的艺术创作，是我们适于这个时代的创造，是颜色、技法等元素互相融合、达到平衡的结果。这组丰富的、和谐的、极具个性的作品将带领我们向二十一世纪迈进新的一步。

La nueva figuración renovada

Desde hace años he sido testigo y observador privilegiado, como si de un soplo de aire fresco se tratara, de una ruptura; ha surgido, una generación de creadores que quiere dar el cambio, con estilos y técnicas distintas, modos de trabajar, y tendencias que surgen como renovación del Arte figurativo. Este elenco de artistas se encuentra agrupado por los vínculos con Antonio Tapia como agente estimulador, muchos de ellos coincidentes en la Fundación Cristóbal Gabarrón de Mula, donde han expuesto sus obras, o bien participado del mismo espacio de encuentro como generador de cultura.

“La nueva figuración renovada” comparte una característica común, que no sigue ninguna moda artística; la mayoría representa una nueva forma de entender y crear Arte, desde la figuración, encarnando la renovación que está experimentando el Arte figurativo en la Región de Murcia. Son artistas que tratan de reflexionar

sobre la identidad, permitiendo a quien contempla sus obras, que vea reflejado su interior. Es una figuración entendida como elemento nuevo, con una enorme fuerza expresiva, con la emoción del alma, que expresan de una forma directa, rotunda, real y llena de genialidad.

Sin duda esta generación constituye un antes y un después, con un Arte que llega a la gente de la calle, esto es lo que le da sentido a este conjunto de artistas, “la conexión del Arte”, alcanzando la sensibilidad del espectador. De ellos surgen obras que son producto de su creatividad, es el buen Arte que se siente, que se ama, que toca nuestra fibra interior. Son creativos adaptados a nuestros tiempos, con composiciones de enorme equilibrio, color, técnica, etc... que hacen una selección rica y armoniosa, dan un paso más hacia adelante en el siglo XXI con obras personales, elaboradas, meditadas y largamente perseguidas en creaciones personales.

传统与继承

穆尔西亚自治区内地中海充沛的阳光启迪了一代又一代的手工艺人和艺术家。多个考古遗址里岩石艺术的印记是展现了穆尔西亚地区祖先出众的创造力。

每一位在这片土壤里出生或居住过的艺术家，都沾染上这股独特而神秘的魔力。在一段漫长的时光里，这片土地脉搏里的艺术血液如丝绸般静谧流淌，没有引人注目的波澜。直到巴洛克时期，终于涌现了几位不愧于穆尔西亚传统的优秀画家：佩德罗·教兰德，胡安·德·托雷多，尼古拉斯·威亚西斯。到十八世纪，穆尔西亚地区美术界最伟大的人物——幻想家弗朗西斯科·萨尔兹约诞生了。

十九世纪，穆尔西亚地区文化发展一片繁荣。一批批出色的画家在此成长，闪耀出跨越国界的艺术光芒，其中包括：拉法尔·德赫奥，赫尔南迪斯·阿莫雷斯，多明戈·瓦尔迪韦尔索，亚历山德罗·赛尔格尔，曼努埃尔·毕克罗，桑彻斯·毕加索，胡里安·阿尔卡拉斯，梅定娜·维拉，安东尼奥·尼古拉斯，华金·加西亚，路易斯·加雷和佩德罗·弗洛雷斯。

一代又一代杰出的艺术家汇聚在西班牙东南方的这片土地。在二十世纪，又涌现了一股绘画艺术风潮，代表人物数不胜数：阿尔梅拉·科斯塔，胡安·博纳菲，拉蒙·加雅，拉蒙·邦东尼斯，戈梅斯·卡诺，索菲亚·莫拉雷斯，玛利亚·多洛蕾丝·安德傲……这些艺术家们风格迥异，才华横溢。今天，在这个集体作品展览中，轮到我们最新一代的艺术家展现他们从祖先里继承下来的艺术传统，同时向世界传递他们崭新的平面艺术视觉和观念。

佩德罗·洛佩兹·莫拉雷斯
作家及文化经理

Pedro López Morales
Escritor y gestor cultural



Tradición y herencias

31

A la Región de Murcia la invade una inesperada y generosa luz mediterránea que ha inspirado a destacados artesanos y a artistas en diferentes periodos históricos. La consistencia del arte rupestre encontrado en varias campañas arqueológicas pone al descubierto la creatividad de los primeros pobladores de Murcia.

Un misterio especial y mágico, muy secreto, impregna a los artistas que han nacido o vivido en estos lares. Después de épocas infértiles, el arte fluye como el agua y se adivina sutil como la seda. Surgen los artistas que han dignificado la identidad de la Región de Murcia. Representantes notorios de la pintura barroca murciana son Pedro Orrente, Juan de Toledo y Nicolás Villacis. En el siglo XVIII aparece el mayor embajador de las Bellas Artes de Murcia, el imaginero Francisco Salzillo.

Durante el XIX es notable la prosperidad cultural en Murcia ya que fue una etapa espléndida en la formación de pintores. A lo largo de la centuria

encontramos a Rafael Tegeo, Hernández Amores, Domingo Valdivieso, Alejandro Séiquer, Manuel Pico, Sánchez Picazo, Julián Alcaraz, Medina Vera, Antonio Nicolás, Joaquín García, Luis Garay y Pedro Flores, entre otros, que contribuyeron a crear una riqueza artística con repercusión internacional.

Diferentes generaciones de sobresalientes artistas se han concentrado en un mismo entorno geográfico, al sureste de España. En el siglo XX pintan y crean *escuela* Almela Costa, Juan Bonafé, Ramón Gaya, Ramón Pontones, Gómez Cano, Sofía Morales, María Dolores Andreo... suscribiéndose así un extensísimo listado de eclécticos artistas que han demostrado su calidad y prestigio en las diversas modalidades del arte. Hoy, en esta muestra colectiva, queda de manifiesto la tradición artística que han heredado estos novísimos creadores, quienes ahora con sus originales ideas otorgan *otra* conciencia plástica a nuestro instinto, y lo hacen con dimensión universal.



Antonio Tapia

安东尼奥·塔比亚

“生活无边无际，细枝末梢多得无从细数。因此我建造了我的宇宙，让我尽情释放我的情感。如果我精于除绘画以外的语言，我会写一本书。”

“*La vida es inabarcable, son tantos los matices que no encuentro otro modo de contarla, por eso creo mi propio universo donde dar rienda suelta a mis emociones. Si tuviera palabras no pintaría, escribiría un libro*”

在他打造的舞台般的虚拟空间里，无论是饰演中世纪骑士还是星球大战的士兵的演员们都代替了每一个个体实现了从现实生活向幻想世界的跨越，在不同的场景里乘上想象的翅膀漫游。

“他是我们地区现代具象艺术新生代中最杰出的代表之一，他的创作水平极高，给每一次展览带来了一股清新空气。”艺术评论家胡安·加西亚·圣多瓦尔对安东尼奥的艺术造诣作出了肯定。

文化管理者佩德罗·洛佩兹·莫拉雷斯也指出“《梦之卫士》系列作品值得称道的是其干净利落的创作手笔和其通过概念性的象征手法建立幻想和现实的沟通和联系。”

En sus espacios inventados a modo de escenarios, los actores, ya sean caballeros medievales o soldados de Star Wars, son protagonistas que sustituyen al individuo, construyendo ensoñaciones en diferentes planos que permiten transitar desde contextos realistas a mundos fantásticos.

“Es uno de los mejores representantes de la Nueva Figuración Contemporánea en nuestra Región, gracias a la calidad de su trabajo, donde

aporta ‘un soplo de aire fresco’ dentro de la figuración en la entrega de cada exposición”, ha afirmado de él Juan García Sandoval, crítico de arte.

Así mismo, el gestor cultural Pedro López Morales señala que “Las obras de Guardianes de sueños sobresalen por una pulcritud brillante en la ejecución y por la simbología conceptual trasladada a los escenarios dialogantes en los que habitan”.

32 |

 **Guardianes de Ilusión** - 176 x 91cm. Acrílico sobre tabla



《梦之卫士》 - 176×91cm, 丙烯木板画。 

Concha Martínez Barreto

孔查·马丁尼斯·巴雷托

“封闭通往外界的道路，打开走进灵魂的心门。”

“Cerrar el afuera y abrir los adentros”



Mothers distribute heritage - 140 x 160cm. Mixta sobre lienzo



《母亲分配遗产》 - 140×160cm，混合材料帆布画。

在最初的某一瞬间，我们领会了自己所有的存在。然后，我们就肩负起人类和文化的重担。

我的创作是围绕人的自我认知而展开的，着眼于这层我们由回忆和伤痛组成的枷锁以及人际关系带来的负荷。这是代代相传的遗产，是时间和文化的沉淀，是每个个体天生就有的伤疤，是让我们变成回忆的承载者和传承者的根源。

En algún momento, en el inicio, aprendimos todo lo que somos, y empezamos a acarrear con el peso de la especie y la cultura.

Mi trabajo es una exploración de la propia identidad, volviendo la vista hacia esa carga que portamos, mezcla de memoria y herida, hacia el peso del vínculo. Es la herencia de las generaciones que nos precedieron, el peso del tiempo y de la cultura, de la lesión inicial que acompaña al individuo, y que nos hace portadores y transmisores de memoria.



Cristóbal Pérez

克里斯多巴·佩内斯

“日常生活，冷漠城市，稍纵即逝，人类伤疤，油彩，帆布，油漆，松节油等是我论据和工具，我用它们来讲述在这个我们所在的飘忽的世界的经历。”

“*La belleza de lo cotidiano, la ciudad deshumanizada, lo efímero, las cicatrices del ser humano, el óleo, el lienzo, barnices y trementina son mis excusas y utensilios para contar mi experiencia sobre este incierto mundo en el que vivimos*”

我对绘画的激情让我无法不献身于它，创作是让我感觉最自在的沟通方式。从我开始画画至今已经超过二十年，几乎占据了我所有的学术生涯：美术学士，国内外艺术类奖学金，培训班，研究生，研讨会，讲座……

最近几年最让我着迷的主题是自然风景，无论是田园风光还是城市印象。但是我知道我的创作一直在进展和变化。

我不知道我未来几年的创作将走向何方，只知道会是帆布和油彩的组合。

La vocación me lleva irremediablemente a la pintura, que es el medio donde mejor me encuentro. Ya hace más de veinte años que comencé a pintar, gran parte de ese tiempo lo he ido combinando con la formación académica; licenciatura en Bellas Artes, becas de Arte nacionales e internacionales, cursos, postgrados, seminarios, ponencias...

Representar el paisaje del natural, ya sea rural o urbano, es lo que más me ha cautivado en los últimos años, pero sé que mi trabajo está en continuo cambio, ávido de transmitir, de evolucionar y conocimiento.

No sé realmente dónde desembocará mi trabajo en los próximos años, pero de lo que sí estoy seguro es que será entre lienzos y óleos.



Feliciano Sáez

菲利斯安诺·塞尔斯

“毋庸置疑，我的作品是对简约主义、日常主义的致敬，偶尔也是荒诞而诙谐的批评。我使用的材料是最普通简朴不过的泥土、水和火。”

“Seguramente la razón de mi obra sea rendir un homenaje, a veces crítico, absurdo y humorístico, a lo sencillo, lo cotidiano y qué mejores materiales para ello que los más humildes de todos: el barro, el agua y el fuego”



时光荏苒，可我从未想要向谁，甚至向自己定义我的作品。但是岁月教会了我亲近自然。我的创作主要是围绕简单的素材以及时间在其身上留下的印记。最司空见惯的事物，也能传递强烈的感觉。另外，我也不由自主地加入了幽默、讽刺和荒诞的元素。

但这并不说明是作品本身是简陋的。每次创作完成，我都花上好一段时间对成品进行反复审视，不仅是对技术上的难关进行攻克，还尽力把作品所传递的浓烈情感和戏剧化效果推向极致。

A pesar de los años transcurridos, nunca tuve interés en definir mi obra, ni tan siquiera a mí mismo, pero el tiempo me ha hecho entender que está próxima a la naturaleza, que me recreo especialmente en los objetos sencillos y en la huella que el tiempo deja sobre ellos; que lo común, lo cotidiano, es capaz de transmitir intensas sensaciones. Por otro lado no me resisto a hacer un guiño al humor, la ironía y el absurdo.

No por ello resulta una obra simple, tras ella hay largas horas de meditación para resolver, tanto las dificultades técnicas que plantea la cerámica como lo relativo a la tensión y teatralidad de que intento dotarla.

Cocoon (en proceso)

40 x 30 x 25cm.

Cerámica

《魔茧》（半成品）

40×30×25cm

陶塑



Ay del hombre

165 x 100 x 100cm.

Mixta sobre cerámica

《去你的人类》

165×100×100cm

混合陶塑





Torregar

托雷加尔

“于我而言，绘画是工作室里的亲密举动。创作的时候，往往是围绕着一个意念，竭尽所能把要传递的信息浓缩到绘画的语言当中。”

“*Para mí, pintar es un acto de intimidad que tiene lugar en el estudio, cuando, de manera obsesiva, se trabaja en torno a una idea para transmitir un mensaje sacando el máximo rendimiento a la propia materialidad de la pintura*”

我的创作呈现的是在各个时刻让我感兴趣的事物。多年以来，我的创作都与人密切相关。将要展示的几幅新作是属于一个关于四个基本元素的创作系列。这个系列最初是以火为主题，现在变了以水做主角。

在我的作品里，我致力于在一个不断建造和结构画面的过程中尽最大限度发挥视觉效果。因此，有时候所定的主题只是一个引子，一个在画布上进行各种实验的引子，材料才是真正的主角。

Mi trabajo habla de las cosas que en cada momento me interesan. Durante bastantes años mis proyectos estaban íntimamente ligados al hombre. Estas nuevas obras forman parte de un gran proyecto sobre los cuatro elementos, que comenzó con una serie de pinturas con el fuego como temática y que ahora dan lugar a otra en la que el agua es la protagonista.

En mis cuadros trato de aprovechar al máximo las posibilidades pictóricas en un continuo proceso de construcción y deconstrucción de la pintura. Así, en ocasiones el tema elegido se convierte en un pretexto para utilizar la superficie del cuadro como un campo de experimentación en el que la materia se convierte en la auténtica protagonista.



Martínez Cánovas

马丁尼斯·卡诺巴斯

“我的作品主要是传记色彩的油彩画。主要题材包括宗教，死亡，纹身和人物肖像。我认为我的创作是传统教育与现代社会的进化的混合产物。”

“Mis trabajos están dotados de tintes biográficos. Los temas representados suelen tener que ver con la religión, la muerte, el tatuaje y la figura humana. Considero que son fruto de la fusión entre una educación tradicional y una evolución de una sociedad moderna”



El día de los muertos I - 150 x 150cm. Óleo sobre lienzo



《亡灵节》 - 150×150cm, 油彩帆布画。

“马丁尼斯·卡诺巴斯，仅34岁则展现出专业艺术家的风范，毫无保留的同时，呈现出一个无边的载满无形的奇思妙想的艺术世界。在卡诺巴斯构建的艺术平台里，我们可以发现他从未停止过向几千年来优秀的西方艺术大师致敬……夸饰主义，形象塑造，变形扭曲，超现实主义，超级写实主义，创造……在马丁尼斯·卡诺巴斯的作品里都能找到这些元素的影子。米歇尔·安吉尔在数个世纪之前就已经说过：‘人不是用双手，而是用脑袋来绘画的’。他作品里有多少自传成分，我们则无从得知了。”

佩德罗·洛佩兹·莫拉雷斯

“Martínez Cánovas, de tan sólo 34 años de edad, se demuestra cómo el verdadero oficio de artista no contiene secretos y, a la vez, resulta como un mundo infinito cargado de postulados invisibles y trenzado de complejas fórmulas. En la panorámica artística que construye Cánovas advertimos, con dialéctica “deudora”, un continuo homenaje al esfuerzo que reconocidos maestros del arte occidental lograron durante milenios

(...) El preciosismo, la figuración, la deformación, el surrealismo, el hiperrealismo, la invención... Todo ello puede reinventarse en las obras de Martínez Cánovas, porque ya nos lo avisó Miguel Ángel hace varios siglos, “Un hombre pinta con sus sesos, no con sus manos”. Jamás sabremos el contenido autobiográfico que encierran sus obras”.

Pedro López Morales



María Carbonell

玛丽亚·卡尔奔尼尔

“对于我来说，绘画是一种本能需要。因此，很难解释其缘由。在我的创作过程中，形象占最重要的地位，是我灵感的源泉。我画画，是因为我需要演绎这些形象。”

“*Para mí la pintura es una necesidad. En este sentido es difícil plantearte por qué pintas. En mi proceso creativo la imagen juega el papel más importante, es ella la que me genera la motivación para pintar. Pinto porque tengo la necesidad de crear esas imágenes*”

玛丽亚·卡尔奔尼尔的作品突出的是主体形象及其独立性，捕捉它定格在某一时刻的模样。在她的创作中，我们可以看到对人性的探索。

卡尔奔尼尔喜欢把主体置于中性的、灰暗的甚至幽闭的空间中。在这些空间里，画中的人物置外界的目光而不顾。她的画像，通过油彩交织的物化的眼神，展示了人类静止的、不变的、无言的、永恒而瞬时的存在。观念、反照、现实和幻想是玛丽亚·卡尔奔尼尔经常运用的概念，让我们通过她的记忆看到人性不断塑造的过程。

La obra pictórica de María Carbonell nos muestra al sujeto, en su individualidad, en un momento que equivale a la pausa del tiempo. En su trabajo se advierte un estudio de la condición humana.

Carbonell sitúa a los sujetos en espacios neutros, grises, a veces claustrofóbicos, habitaciones que se convierten en espacios íntimos donde el personaje no atiende a la

mirada exterior. Sus retratos extraen y exponen la presencia inmóvil, inmutable, y muda, eterna e instantánea de los seres humanos, duplicando desde el cuadro sus miradas materializadas a través del óleo. Percepciones, reflejos, realidades e irrealidades son algunos de los conceptos que maneja María Carbonell, los cuales nos sugieren el modo en el que el ser humano se va construyendo en la memoria de la artista.

Origen #1# - 150 x 150cm. Óleo sobre tabla



《根源 #1 #》 - 150 × 150cm, 油彩木板画。

Nono García

诺罗·加西亚

“在我的作品中，观众有置身于一个双重过程产物跟前的感觉：一方面是创造，然后毁灭；另一方面是整个世界模糊褪色，犹如记忆逐渐湮灭。”

“En mis obras uno tiene la sensación de estar ante el resultado de un doble proceso: primero la creación, y luego la destrucción; un proceso en el que el mundo se desdibuja, como las cosas que se borran en la memoria”



Desorden - 114 x 162cm. Acrílico sobre lienzo



《凌乱》 - 114×162cm, 丙烯帆布画。

可视之物的真相，是这位艺术家创作一贯秉承的原则。他，能把精神性的东西物化和揭示出来：他，像诗人一样，给我们打开了通向渴望被倾听的灵魂的一方天地。

诺罗·加西亚向我们展示了一个独特的艺术领域，让我们走近他的精神世界。他源源不竭的创造力让每一着笔都充满魅力，各种质感的交织，玻璃般的空灵感，光影的精妙运用，让我们被和谐的色彩和线条着迷。

胡安·加西亚·圣多瓦尔

La verdad de lo visible. Esa verdad en nuestro pintor es un principio de representación trascendente, con la capacidad de materializar lo espiritual, de hacerlo palpable; él, como los poetas nos sugiere un mundo, un mundo como expresión de su alma, que desea ser escuchada.

Nono García, en su arte nos descubre su universo particular y nos invita a entrar en él, dando forma a sus ideas. Atrae con cada

pincelada, ante su inagotable capacidad creadora, haciendo *verdad, lo visible*, todo sugerido con ciertas texturas, transparencias cristalinas y dinámicas de juegos de luces de enorme calidad, que confieren a sus obras una suavidad de colores y contornos que nos atrapa, fascinados por ese juego de verdades y de frescura límpida.

Juan García Sandoval



Ginés Vicente

西内斯·文森特

“我的创作过程，大体是从一个突发奇想的假设开始，转变为描画草稿然后完成绘制的传统创作方式。整个流程与科学发明非常类似。”

“El proceso creativo en mi caso, supongo que surge de una reflexión muy basada en una especulación imaginativa, trasladándola a una forma de trabajar muy tradicional a base de dibujo y posterior realización de la obra. Los planteamientos son muy típicos de la ciencia ficción”

西内斯·文森特的艺术生涯从九十年代中开始走上正轨。他的作品一直都属于具象主义，最初以富有幻想色彩的风景画和静物画为主，二十一世纪初起逐渐偏向科幻主题。一开始，他的作品中反复出现类似有机生物的图形，慢慢进化成与地球生物毫不相关的外星物种。他的创作涉及到素描、油画以及近几年的雕塑。这次展览将展示他近期的艺术作品。这些作品综合了生物和机械的形状，试图构筑一个个封闭的世界。

Inicia su carrera como profesional a mediados de los años 90, siempre realizando una obra de tipo figurativo, desde sus comienzos realizando fundamentalmente paisajes y bodegones con una vocación claramente fantástica, pasa a introducir a principios de siglo una temática más derivada hacia la ciencia ficción, en un principio la representación de unas formas parecidas a meteoritos orgánicos, que van evolucionando a formas más concretas en una especie de recreación de vida alienígena sin demasiada referencia a formas orgánicas terrestres. Toda la obra de este autor está repartida tanto en dibujos y pinturas como en los últimos años mucha producción escultórica, su última etapa representada por las dos obras de esta exposición son un ejemplo de su última época, donde combina abiertamente formas biológicas y robóticas, intentando crear mundos aparte agobiantemente cerrados.

Nikolika - 53 x 38 x 22cm. Madera policromada



《尼可里卡》 - 53×38×22cm, 多色木。

Los artefactos de Adriana - 100 x 100cm. Acrílico sobre tela



《阿德里安娜的神器》 - 100×100cm, 丙烯布料画。

Pepe Montijo

佩佩·蒙蒂科

“所有的创作源自找到要演绎的事物，很多时候只是一种偶然。它们被选中并不是由于其本身的美或品质，而是能被发展成为作品的潜能。它们自身的颜色退居其次，把焦点让给背景及光影。”

“Toda obra se inicia con el encuentro, muchas veces casual, de un motivo, no por la belleza o cualidades del mismo, sino por su capacidad de ser enmarcado en una composición, enajenándolo de la distracción del color propio, sólo fondo, luz y sombra”



— *Cómo hacer crac* - 105cm. Ø. Temple sobre tabla



《如何制作断裂》 - 直径105cm, 蛋彩木板画。

我对绘画的兴趣源于认识到画像是个体的审美情趣和意识形态的载体。从模仿到学习、练习及观察技巧，我逐步走近绘画艺术。一开始只能领会到最表面的东西，但慢慢我明白到，每一个作品都是一个整体。我选用了蛋彩这种古老而简朴的技法来表现现代的美学观念，而事实证明非常成功。蛋彩画的笔触和色调赋予画面高于自身的独特观感，提供了一个新鲜的角度。

Mi interés por la práctica de la pintura arranca con el reconocimiento de las imágenes como elementos estéticos y continentes ideológicos autónomos. Acercándome a su creación, primero por emulación y luego a través del conocimiento, práctica y observación de la técnica, llegando primero a una experiencia visual y sólo comprendiendo lo que subyace y se sobrepone a esta, cuando se contempla la obra

en conjunto. Para la ejecución de las obras, la técnica elegida es el temple, una técnica antigua y austera pero ejecutada con un criterio estético contemporáneo, efectiva en la inmediatez del trazo y en los medios tonos, otorgando a los elementos representados una sobriedad ajena a su propia naturaleza, desposeyéndolos de convenciones y otorgándoles una nueva percepción.



Ramón Lez

拉蒙·雷兹

“对于创作的寻觅和需要，是我利用新的语言、视野和理念让想象力驰骋的驱动力。”

“La búsqueda y la necesidad de crear es principalmente el punto de partida de aquello que me obliga a experimentar con otros lenguajes, visiones y conceptos en mi imaginario”

一位涉猎于绘画、影像、装置及电影的跨界艺术家。

拉蒙·雷兹毕业于圣·卡洛斯瓦伦西亚大学美术系，后留学委内瑞拉及慕尼黑，分别师承路易斯·里撒尔德、冈瑟·弗格和马克思·奥尔伦。

至今为止，他在故乡穆尔西亚，纽约，波多黎各，中国等地举办了十场个展，并参与了西班牙及其他国家的众多群展。

曾参与马德里ARCO艺术节及波多黎各CIRCA艺术节等知名国际现代艺术节。同时，也曾出席国内外无数电影节。

他最新的系列创作是在上海完成的。该系列作品参与了山东国际艺术双年展。

Artista multidisciplinar que desarrolla su trabajo en la pintura, videoarte, instalación y el cine.

Licenciado en Bellas Artes por la Facultad de San Carlos de Valencia. Complementa su formación universitaria con estancias en Venezuela, bajo la tutela de Luis Lizardo, y en Munich, bajo la tutela de Gunther Förg y Markus Ohelen.

En la actualidad cuenta con casi una decena de exposiciones individuales en su región natal,

Murcia, Nueva York, Puerto Rico, China y otras tantas participaciones colectivas en España y otros países.

Ha participado en ARCO Madrid o CIRCA en Puerto Rico en el ámbito de ferias internacionales de Arte contemporáneo y en numerosos festivales de cine nacionales e internacionales.

Su último proyecto ha sido creado durante una estancia creativa en Shangai, formando parte para la colección de la Bienal de Arte Internacional de Shandong.

镜子 - 130 x 161cm. Tinta sobre lienzo



《镜子》- 130X161cm, 水墨帆布画。

Rosana Sitcha

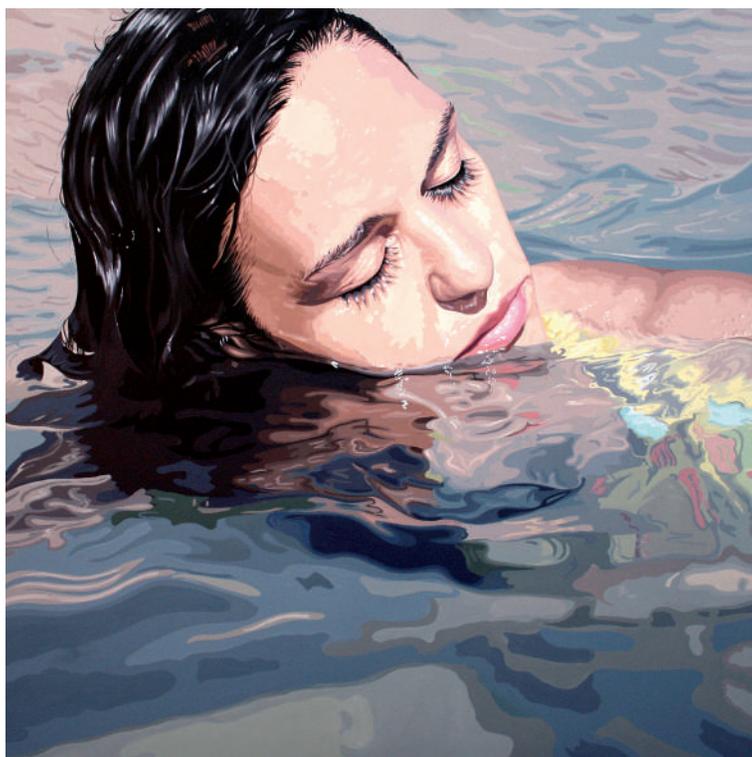
罗珊娜·斯蒂查

“我从美术系毕业以后就投身于女性肖像画和城市风景的专业创作，不曾间断。我一直知道我的未来将会在油彩，画笔，铅笔和画架中度过。”

“Desde que acabé Bellas Artes me he dedicado a pintar retrato femenino y paisaje urbano de manera profesional, sin dejar de coger los pinceles ni un solo día. Siempre he sabido que mi futuro estaba entre pinturas, pinceles, lápices y bastidores”



Frágiles XVII - 150 x 150cm. Acrílico sobre tabla



《脆弱XVII》 - 150X150cm, 丙烯木板画。

我毕业于圣·卡洛斯瓦伦西亚大学美术系，专业研究素描和绘画方向。从那时起，我就开始创作综合了两个我非常感兴趣的主题的一系列作品：城市风景和女性肖像。

城市的风景里，永远不会出现一片荒芜，但却总是出奇地寂静。置身其中的市民来往穿梭，或是在商店，或是在车上……

而我所创作的女性肖像画，是属于一个叫《古典艺术基本元素》的系列。在这个系列里，肖像只是一个引子，创作的核心是展现这些元素。

Realicé Bellas Artes en la Facultad de San Carlos de Valencia. Me especialicé en dibujo y pintura, y a partir de este momento me he dedicado a trabajar en un proyecto donde se combina, de forma paralela, dos de mis temas más preciados y sobre los que he elaborado innumerables obras a lo largo de mi trayectoria artística: el paisaje urbano y el retrato femenino.

En los paisajes urbanos, las escenas nunca están

desiertas, pero sí sorprendentemente silenciosas. Sus personajes siempre están ahí, bien paseando, en el interior de un comercio o un coche...

En cuanto al retrato femenino, en esta ocasión, pertenecen a un gran proyecto basado en los "Elementos de la Antigüedad Clásica", donde el retrato será sólo una excusa y quedará en un segundo plano para darle el mayor protagonismo a cada uno de los elementos.



Silvia Viñao

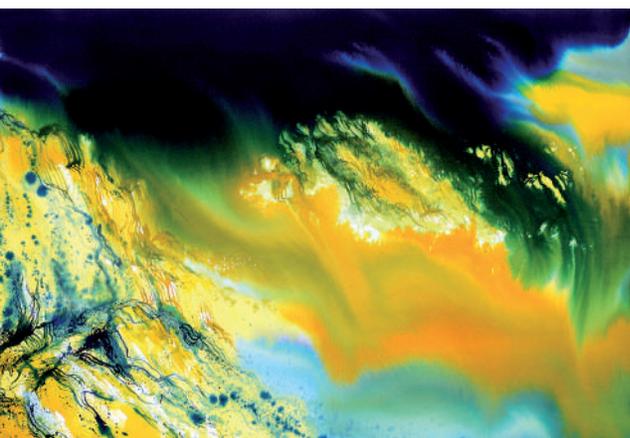
西尔维娅·维劳尔

“大自然是我灵感的源泉。创作前，我喜欢到我想画的风景里散步，仔细观察它，感受它的气味与氛围……全身心融入其中。但有时候，我也会翻查笔记，或者全凭记忆来描画曾经见过的景象。”

“La naturaleza es mi fuente de inspiración. Antes de pintar un paisaje me gusta dar un paseo por la zona que deseo pintar, contemplarla, olerla, sentirla... en definitiva vivirla. En ocasiones recojo apuntes y en otras pinto recordando las sensaciones vividas”

《*Quando las nubes se derraman sobre la montaña*》
49 x 69cm. Acuarela

《山苍云泻》
49×69cm
水彩画。



《*En busca del silencio*》 - 14 x 34cm. Gouache sobre papel arroz



《寻找宁静》 - 14×34cm, 水粉宣纸画。

《*La pincelada y el vacío*》 - 33 x 49cm. Gouache sobre papel arroz



《着色与留白》 - 33×49cm, 水粉宣纸画。

西尔维娅出生于穆尔西亚，1995年起在格拉纳达大学先后研修艺术与职业系及美术系专业，并于2011年获得博士学位。她的博士论文关于道家思想对中国传统绘画的影响，题为《从艺术到教育——道家美学的艺术及教育潜力》。这项研究和插画家的身份，让西尔维娅有机会参与了到多位穆尔西亚地区和中国艺术家合作的绘本《道家》当中。

至今为止，曾在国内外参与举办多次个人展览和群体展览，其中包括2009年纽约加瓦伦基金会艺术展。

Nace en Murcia, cursa Artes y Oficios y posteriormente Bellas Artes en la Universidad de Granada (1995), siendo también Doctora por la misma Universidad (2011). Su tesis doctoral profundiza en el tema de la influencia de la filosofía taoísta en la pintura tradicional china; la tesis se titula *Del arte a la educación: las potencialidades plásticas y pedagógicas de la estética taoísta*. Fruto de dicha investigación

y de su actividad como ilustradora es el libro *La corriente del Tao*, donde trabaja junto a destacados artistas murcianos y chinos.

En la actualidad cuenta con una extensa cantidad de exposiciones individuales y colectivas en el ámbito nacional e internacional. De entre ellas, como ejemplo, podemos destacar la realizada en The Gabarrón Foundation de Nueva York en 2009.

Sofía Tornero

索菲亚·托尔内诺

“我的创作过程是我日常生活的忠实反映……所有我所感受和经历的……或许，每一个作品都是我的生命中、我的灵魂里某些瞬间的缩影……或许，创作正是为了表达内心深处的东西。”

“Mi proceso creativo es un continuo reflejo de mi día a día... Mi sentir y vivir... Quizás cada una de las obras simplifica pequeños instantes de la vida misma, de mi alma... Quizás, por la necesidad de expresar lo más profundo de ella”

索菲亚的创作生涯从1997年获得穆尔西亚青年雕塑大赛冠军开始。此后，在多次大赛中获得殊荣。曾代表西班牙出席第14届意大利卡拉拉市户外雕塑国际研讨会，参与墨西哥尤卡坦州现代美术馆举办的“西班牙—墨西哥雕塑联展”选拔，还参与古巴哈瓦那群展，并在穆尔西亚卡塔赫纳现代美术馆举办了个人展览。另外，索菲亚为穆尔西亚大区穆拉镇车站创作了名为“交汇点”的雕塑群。这次展览中选取的作品属于名为“浮现”的尝试找回丢失的价值观的雕塑系列。

Comienza su andadura con el Primer premio de Escultura Murcia Joven 97. A partir de ese momento ha cosechado importantes premios, exposiciones y selecciones en diferentes certámenes. A nivel internacional, ha representado a su país y región en el XIII Simposio Internacional de Escultura al Aire Libre de Carrara (Italia), y selección por el Museo de Arte Contemporáneo Ateneo de Yucatán en Mérida (México), en la exposición “Hermandades escultóricas España-México”, muestras colectivas en La Habana (Cuba), KabbahTánger y la exposición individual donde hace un recorrido por su obra en el Muram, Museo Regional de Arte Moderno de Cartagena (Murcia). Además de destacar el Grupo Escultórico “Punto de Encuentro” ubicado en los Nuevos Juzgados de Mula (Murcia). Punto de partida de las obras que presenta en esta Muestra, pertenecientes a la serie de “Emergentes”, una llamada a la recuperación de valores perdidos.



Emergente zero
132 x 65 x 100cm.
Hierro pulido y más

《浮现的零》
132×65×100cm
抛光铁雕塑

45



Arraigo
85 x 115 x 85cm.
Metal

《根深蒂固》
85×115×85cm
金属雕塑

穆尔西亚，弗拉门戈之摇篮

矿工之歌

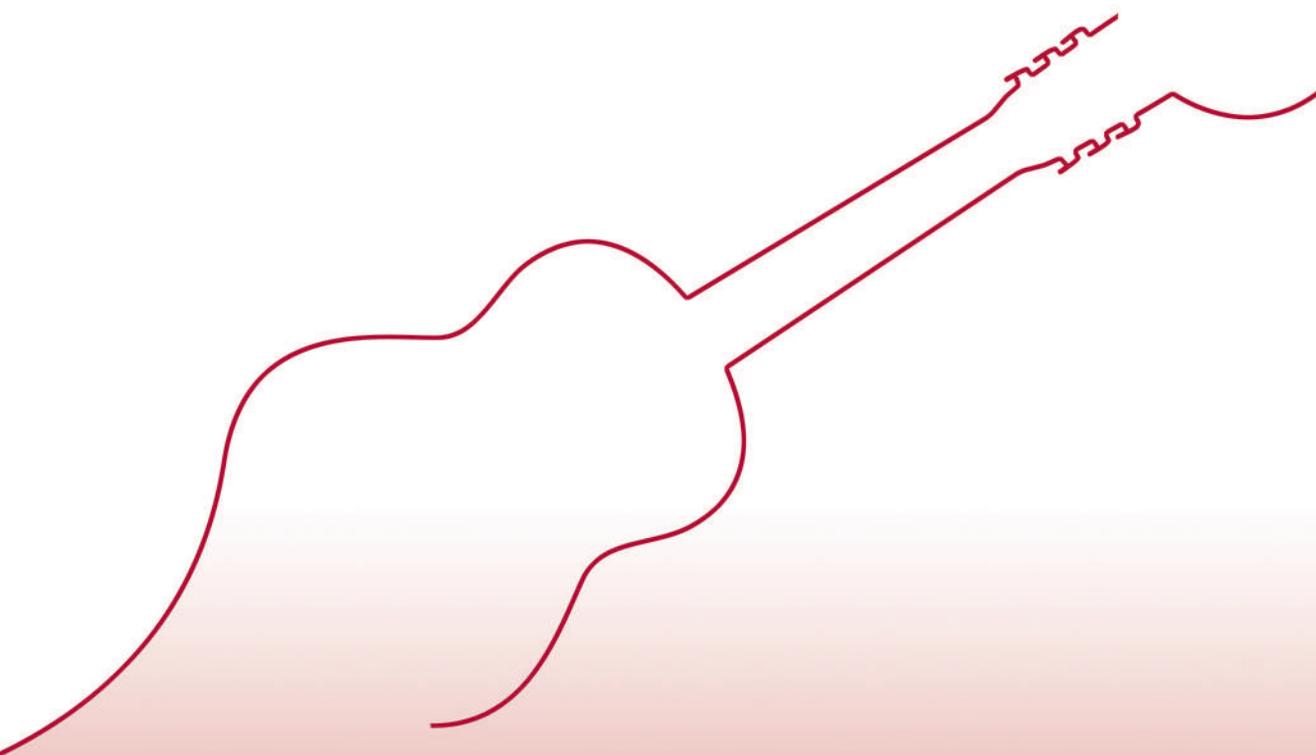
Murcia, cuna flamenca

Sentimiento minero

穆尔西亚地区是弗拉门戈艺术的重要传播地之一。十四世纪末，卡塔赫纳附近新矿源的发现吸引了数千名来自安达卢西亚地区的矿工。与此同时，这些工人也把他们的习俗和艺术带进这片土地。

穆尔西亚地区的弗拉门戈音乐融合了当地民歌元素，因此在弗拉门戈艺术的大家庭里显得尤为突出。很多流传至今的音乐作品，是当年的矿工在矿洞里面劳作之余的消遣的产物。

穆尔西亚地区的弗拉门戈艺术在2010年被联合国认定为人类非物质文化遗产。



La excepcional cultura flamenca tiene uno de sus pilares en la Región de Murcia. A finales del siglo XIX las nuevas explotaciones mineras en las sierras litorales cercanas a Cartagena, La Unión y Mazarrón, generaron la llegada de miles de trabajadores procedentes de Andalucía, que trajeron sus costumbres y sus tradiciones musicales.

En fusión con las autóctonas dieron lugar al surgimiento de una corriente con personalidad diferenciada dentro del mundo flamenco, relacionada con el cante que se desarrollaba dentro de las minas como, la *cartagenera*, la *minera de La Unión* o la *levantica*.

El reconocimiento de esta excepcional forma de sentir llegó a nivel internacional con la declaración de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en 2010.

《卡洛斯·皮拉纳》米歇尔·佩尼亚尔韦尔
Carlos Piñana - © Miguel Peñalver





安东尼奥·巴拉，弗拉门戈艺术家

Antonio Parra, investigador de flamenco

弗拉门戈的三个层面

尽管有传言说弗拉门戈艺术的历史追溯到相当久远，但事实上它是一门相对年轻的艺术。我们今天所熟知的弗拉门戈音乐，成型于十八世纪末时期的安达卢西亚包括赫雷斯在内的几个地区。当时，这种音乐经常用作咖啡馆里作为演出音乐。

孕育这朵艺术奇葩的，是安达卢西亚地区独特的文化土壤中。当时的伊比利亚半岛，融合了阿拉伯人，吉卜赛人，犹太人和非洲黑奴文化印记。

弗拉门戈往两个方向同时发展：民间的和专业的，生活消遣的和舞台演出的。弗拉门戈艺术还与西班牙传统舞蹈相互影响。

弗拉门戈艺术融合了整个国家的民族舞蹈精髓。随着舞蹈的发展，配合的演唱也不断演化，逐渐出现新的演唱形式。

弗拉门戈艺术到达穆尔西亚地区，准确来说，到达卡塔赫纳附近的山脉是在十四世纪中叶。由于这一片地区的矿业的崛起和阿尔梅亚等安达卢西亚地区矿业的衰落，众多安达卢西亚移民来到穆尔西亚谋生，同时把弗拉门戈音乐带到这里。

这里的弗拉门戈音乐被称为矿工之歌，形式自由，表现力强。

El flamenco en sus tres dimensiones

El flamenco es un arte relativamente joven, aunque algunos mitos lo sitúen en siglos muy lejanos, casi en la noche de los tiempos. En realidad, tal como hoy lo conocemos comienza a forjarse a finales del siglo XVIII en ciertas zonas de Andalucía, como Jerez, y se desarrolla a lo largo del siglo XIX, en buena medida como espectáculo profesional en los cafés cantantes.

Sin embargo, sólo en ese caldo de cultivo que se da en Andalucía en esa época se posibilita el nacimiento de un arte tan singular, dado que en ese momento cristalizan todas las culturas milenarias que habían ido asentándose en la Península Ibérica, desde la influencia árabe a la gitana, pasando por la judía o las influencias de los esclavos negros de las colonias americanas.

En el flamenco se produce un continuo doble elemento en su constitución: de lo popular a lo profesional; de lo culto a lo racial, de lo ritual al espectáculo público. Hay un continuo viaje de ida y vuelta, de influencias mutuas entre la danza

clásica y la tradicional española.

Las llamadas danzas o bailes del país están en el núcleo fundacional del flamenco. Con el tiempo, el cante para esas danzas, marcadas por un determinado compás y ritmo, se fue ralentizando, reposando, a través de cantaores que destacaban. Fueron entonces apareciendo nuevos cantes o la adaptación de otros.

El flamenco llega a la Región de Murcia, en concreto a la sierra minera de Cartagena y La Unión, en la segunda mitad del siglo XIX, con el esplendor de las minas de esa zona y la decadencia de la minería en Almería y otras zonas andaluzas. Muchos inmigrantes se instalan entonces en la Región murciana en busca de trabajo y traen el gusto por el flamenco.

Aquí se desarrolla un amplio repertorio de cantes de gran belleza y dramatismo, de estilo libre, los llamados Cantes Mineros, desde la Cartagenera a la Minera, el Taranto y la Taranta.



《库诺·皮拉纳，弗拉门戈歌者》安娜·贝尔纳
Curro Piñana, Cantaor - © Ana Bernal

《拉乌里昂市场，矿工之歌艺术节会场》安娜·贝尔纳

Mercado de La Unión, Sede del
Festival del Cante de las Minas
© Ana Bernal





《传统之美，马提思舞者》Surefolk
Reflejos de Tradición, Bailaoras del Ballet Matices - © Surefolk



《画家希维亚·维劳尔对弗拉门戈舞者作记录》路易斯·乌尔比纳
La pintora Sílvia Viñao tomando apuntes de baile flamenco - © Luis Urbina

舞蹈与传统

从过去到未来

Baile y tradición

Ecós del pasado hacia el futuro

民间传说，他们的舞蹈与音乐是传统社会的浓缩与渗透，每个村庄，每户人家都有各自的舞蹈与音乐形式，一朵花也可以成为一种当地人民表达情感的独有方式。

这种民间特色展示了当地人民需要用一种仪式来抒发自我的情感，并且通过同样的方式去表达，尽管每个地方的表达方式是不同的。舞蹈和音乐自然的存在在人们的生活中并且与人类生活有着密不可分的关系，人们用舞蹈和音乐表达着他们的人生，收获，成长及死亡。

在穆尔西亚人们会在迎春时唱歌跳舞，会在节日上唱歌跳舞，同时也利用唱歌跳舞鼓舞军队气势送给出征的军队们。



El folclore, tanto sus danzas y músicas, ha sido el baúl donde se ha condensado y filtrado la tradición de la sociedad, de tal forma que cada pueblo, cada raíz, ha generado una forma propia, una flor, con la que comunicar sus emociones de manera local, personal y única.

Este carácter lo que demuestra es que la emoción humana necesita de los mismos ritos, las mismas formas de expresión, aunque la ejecución sea diferente en cada lugar. La danza y la música están en la naturaleza del hombre y son inseparables de sus vivencias: las cosechas, las creencias, la vida, la muerte.

En Murcia se canta y se baila a la primavera renovadora, a la fiesta, pero también al respeto y a las almas que se marchan.





弗朗西斯·何塞·莫拉雷斯，音乐家及民族志学家

Francisco José Morales, músico y etnógrafo

穆尔西亚民俗的演变

我们所知道的穆尔西亚民俗其实是由当地节日“船员兄弟乐团”演变而来的，此乐团也与十八、十九世纪的宗教帮会有着密不可分的联系。随着时间的推移，帮会渐渐消失了，但是此乐团并没有退出人们的视野。他们则是用另一种方式，维护并且传递着祖先们的民俗直至今日。（霍塔，西班牙当地舞曲；马拉归尼亚，弗拉门戈式舞曲；巴兰达，穆尔西亚舞曲；阿吉娜多，穆尔西亚当地舞曲，等。）

西班牙内战之前（1934年），出现了一种与之相平行的自然歌舞风格，由此来规范和学院化他们之前的歌曲和舞蹈，使其更具有宣传性更为大众所熟知。与此同时，从40年代起穆尔西亚传统乐团的舞曲风格也出现了倾斜。随着工业时代的逐渐发展，乡村人口向城市的迁移，教育程度的提高以及女性运动的迅速扩张，这些因素都对民俗的歌舞有所影响。

20世纪70年代，穆尔西亚传统乐团迎来了史上最糟糕的时期，而最终彻底消失在了女性运动之后。但是作为第一支学术遗产下留下的民间乐队，他们的音乐风格还是在某种程度上得到了保留。80年代起，就有一些集合传统乐队的艺术形式产生，比如“Peñas Huertanas”或者“Grupo de Coros y Danzas”。另一方面，穆尔西亚传统乐团也在缓慢的复苏着，他们寻找和传统乐团相关联的遗留乐队，并加入了年轻人的元素。

综上所述，90年代起年轻人就更加重视民族音乐的发展，他们加入新的音乐元素，使传统音乐可以更好的与现代音乐相契合。从此之后有出现另一种名为“Azarbe”的乐团，他们利用民间元素创造出一种新型的民乐形式，由阿尔卡拉斯曲风混合爵士弗拉门戈舞，芭蕾舞，传统及现代舞等。

Evolución del folklore murciano

El folklore murciano que conocemos en la actualidad tiene su origen en los rituales festivos de las *Cuadrillas de Hermandades*, que eran grupos de músicos vinculados a las *Cofradías Penitenciales* de los siglos XVIII y XIX. Con el paso del tiempo, dichas cofradías fueron desapareciendo, pero no así las Cuadrillas, que de forma autónoma y oral preservaron y transmitieron el folklore de sus antepasados (la jota, malagueña, parrandas, aguilandos, etc.) hasta nuestros días.

Antes de la Guerra Civil (1934), surge un movimiento paralelo a la “vía natural” de transmisión, cuyo objetivo es academizar y uniformizar estos bailes, toques y cantos, con el fin de enseñarlos de forma multitudinaria y propagandística. Mientras que las Cuadrillas entran en declive a partir de los años 40, afectadas por el despoblamiento del medio rural y la industrialización creciente, el movimiento educacional de *Sección Femenina* se expande con rapidez.

En la década de los 70 llega el peor momento para las Cuadrillas, a punto de desaparecer, y el final de *Sección Femenina* tras la muerte del Caudillo. Pero la herencia académica del movimiento la recogen los primeros *Grupos Folklóricos* creados al amparo de la democracia, y que evolucionaron en los años 80 a colectivos como *Peñas Huertanas*, y/o *Grupos de Coros y Danzas*. En la otra vía, las Cuadrillas empiezan una lenta recuperación y a interrelacionarse a través de los denominados *Encuentros de Cuadrillas*, incorporando gente joven a sus formaciones.

A todo ello, se suma en los años 90 la inquietud de otros jóvenes por evolucionar el folklore, creando estructuras nuevas y fusionando estilos que lo hagan más acorde con las tendencias musicales actuales. De ahí surgen entre otros, los trabajos de grupos como *Azarbe*, creando temas de inspiración folklórica, *Abdón Alcaraz*, mezclando boleros-jazz-flamenco, o el *Ballet Matices*, montando coreografías entre lo tradicional y lo contemporáneo en danza.

SUREFOLK

Surefolk 是一个以创造和发展区域性文化的民间机构。以用来更准确的推广和穆尔西亚地区有关的文化活动。

该组织有着超过15年的创造和组织协调民间文化活动的经历，更准确的推广了民间乐曲，提供了不同音乐的曲风。除商业活动外，该机构还从内到外的大力推广不同音乐类型的民间组曲。

在穆尔西亚地区区域内，一些民间乐队的推广使大家所熟知，这些乐团都是有年轻人组成，他们有才华有想法，并且可以通过共同的音乐纽带将传统的音乐风格在穆尔西亚的土地上重建振兴和发展。（至今已超过20个）。也有一个特殊的民间乐曲组织，他们与细微的芭蕾元素相结合，创造出了一场名为“传统映像”的民乐表演。穆尔西亚民乐乐团Malvariche和钢琴家安步丹·阿尔卡拉兹也合作了一场名为“民族博莱罗舞”的演出。与此同时，民族乐团还在当地区域发行了他们的第一张以圣诞节为背景的传统音乐CD。在那时也有官方组织机构和私人机构利用这些传统音乐来举办相应的活动。关于以上所述材料都可以登录网站www.surefolk.es 查询到相关信息。

同时这个网站也有一个网上商店，我们可以在那里买到平时找不到的一些特殊的相关商品。





艾丽西亚·巴尔塔萨尔, Surefolk负责人

Alicia Baltasar, responsable de Surefolk



SUREFOLK

Surefolk es una asociación que se crea con el objetivo de desarrollar actividades culturales-musicales de contenido regional. Se dedica, más concretamente, a promover actividades relacionadas con las músicas de raíz hechas desde Murcia.

Con más de 15 años de experiencia en la realización y coordinación de eventos culturales, y más en concreto de música folk y tradicional, proporciona información sobre grupos de diferentes estilos musicales, de dentro y fuera de la Región, siempre dentro del ámbito de estas músicas no comerciales.

Dentro de la región da a conocer y divulga una serie de grupos musicales, todos ellos jóvenes, con talento y trayectoria reconocidos, y con un nexo común, la reelaboración y revitalización de los estilos musicales tradicionales de nuestra tierra, es decir, la denominada música de raíz o folk (más de una veintena en la actualidad). En exclusiva al grupo Azarbe, que junto al Ballet Matices, ha creado el espectáculo "Reflejos de tradición"; a Malvariche, grupo de Folk-Rock de Alhama de Murcia; y al Pianista Abdón Alcaraz, con su actual espectáculo "Bolero Flamenco". También edita el primer CD de música tradicional de navidad documentada que existe en nuestra región. Colabora también con organismos oficiales y otras entidades privadas, en la organización de festivales y todo tipo de encuentros musicales. De todo ello, se puede encontrar cumplida información en la web: www.surefolk.es.

También esta web mantiene una tienda virtual, donde poder adquirir las publicaciones que estos grupos ponen a la venta, y que no se suelen encontrar en el comercio especializado.



《安步丹·阿尔卡拉兹，圣哈维尔爵士音乐节》 Surefolk
Abdón Alcaraz, Festival Jazz San Javier - © Surefolk



《Malvariche
Grupo Malvariche en



《阿尔巴利亚乐队
Cuadrilla de la Albatalla



《乌亚塔游行传统舞蹈》
安娜·贝尔纳

Bailes tradicionales en el
Bando de la Huerta - © Ana Bernal



乐队音乐会
concierto - © Surefolk



《Azarbe 乐队音乐会》 SUREFOLK
Grupo Azarbe en concierto - © Surefolk



- 阿尔伯赫拉》 SUREFOLK
- Arboleja - © Surefolk



《刚索尔诺·冈萨雷斯与Matices 舞团》 SUREFOLK
La cantante Consuelo González junto al ballet Matices - © Surefolk



创作过程

本质的投射

El proceso creativo

Proyectando la esencia

对事物的观察及好奇，求知欲这些人类的本性将我们所包围，我们不只是在做一场游戏，伴随着对新事物的思考与分析，人性化的改进，我们更好的学会如何在新的条件下改变和适应。

但是每当我们说起创造新艺术时，则有一个重要因素，是人。人类由情感支配，经过不同的文化拥有不同的人生阅历，对每件事物的观察也有不同的回应。每个创作者都有他们自己的创作历程，是个人的，独一无二的。



La curiosidad y la observación, el deseo de saber más de lo que nos rodea, son cualidades humanas que por sí solas no pasarían de ser un juego si no están acompañadas de un proceso de análisis y reflexión que acabe en un nuevo conocimiento, auténtico motor de la humanidad, la adaptación a las nuevas condiciones a través del aprendizaje.

Pero cuando hablamos de creación artística hay un factor, el humano, que está regido por unas emociones, y por una cultura y experiencias personales que van a condicionar toda respuesta a una observación. Cada creativo tiene su propio proceso, personal y único.





贝亚特丽斯·佩娜，影视学博士

Beatriz Peña, doctora en audiovisual

创造力在美术作品中的展现

在数千年前最古老的文明中，创作这一人类行为则开始闪耀神秘的光辉。而这部来自米歇尔·佩尼亚尔韦尔呕心沥血的影视作品是各种文艺元素的完美融合：智识的，视觉的，听觉的，语言的及非语言的。这部纪录片以叙述的口吻，承载着美感和无言的重量，把艺术创作的细枝末梢向我们娓娓道来。演出部分，他把画面定格于一个简约空灵的舞台空间，运用光线的对比突显艺术家和乐器的地位；而采访部分，他则运用近景，拉近观众与受访艺术家的距离。

沿着一定的思路，作品运用音像语言循序渐进、层层深入地进行叙述，表演部分也逐步升温，渐入佳境。整个作品就像是俄罗斯套娃一样，环环相扣，惊喜连绵，让人在其中感受到创造力的张力。这部作品由两个模块组成。第一个模块是分别来自代表自由奔放、不拘一格的爵士乐和西班牙传统激情的弗拉门戈乐手、歌手和舞者的即兴同台创作；第二个模块是一众文艺领域的代表人物轮番发表对创作过程的想法，甚至包括从神经学角度的研究。在纪录片的结尾，受访者的结语伴随着音乐家的演奏拉下帷幕，两个模块合二为一。

作为参与者和观察者，导演通过这部作品，得以翻阅每一位艺术家背后关于创作的点点滴滴。

Representación de lo creativo mediante una pieza estética

El proceso creativo es una cuestión tratada desde hace muchos siglos por las culturas más antiguas con un halo de misterio. Esta pieza audiovisual laboriosa realizada por Miguel Peñalver muestra una conducción equilibrada en cada uno de sus códigos, a saber, visual, sonoro, lingüístico y no lingüístico. Documental con un ritmo narrativo y descriptivo que permite la belleza y los silencios para terminar de saborear la experiencia creativo-estética. Retrato de un ambiente escénico sobrio, minimalista, perfilado por una fotografía estudiada de contraste lumínico donde el relieve lo tienen los protagonistas, personas e instrumentos junto a un retrato intimista, de primeros planos de los personajes.

Es un acierto que el hilo argumental se desarrolle mediante enlaces de edición sonora y visual que van in crescendo y sobreponiéndose, como una muñeca rusa, encontramos creatividad mostrada

dentro de un objeto original en sí. La narración alterna dos procesos. Primero, la actuación en vivo de músicos, cantantes y bailarines improvisando con el jazz, símbolo internacional de la libertad interna-externa y de ruptura de normas, junto al flamenco, género emotivo-pasional de raíz costumbrista español; en segundo lugar las entrevistas monológicas testimoniales sobre el proceso creativo de prestigiosos representantes de las Letras y las Artes y desde el punto de vista neurológico. Éstos al final aparecen sólo como voz en off fusionándose con la actuación de los artistas en el escenario. A su vez, los dos tipos de música acaban unificándose.

Finalmente, el director en esta observación participante permite la entrada a descubrir los entresijos y mirar entre bambalinas en los créditos donde se muestra el compendio de nombres de los personajes.

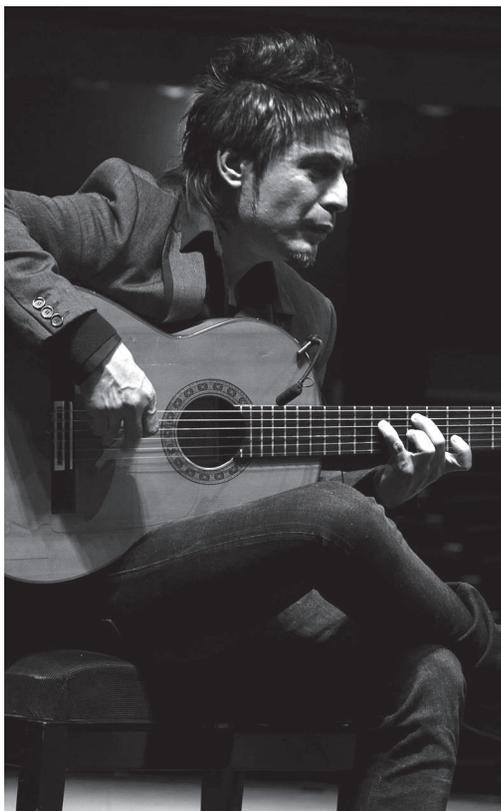


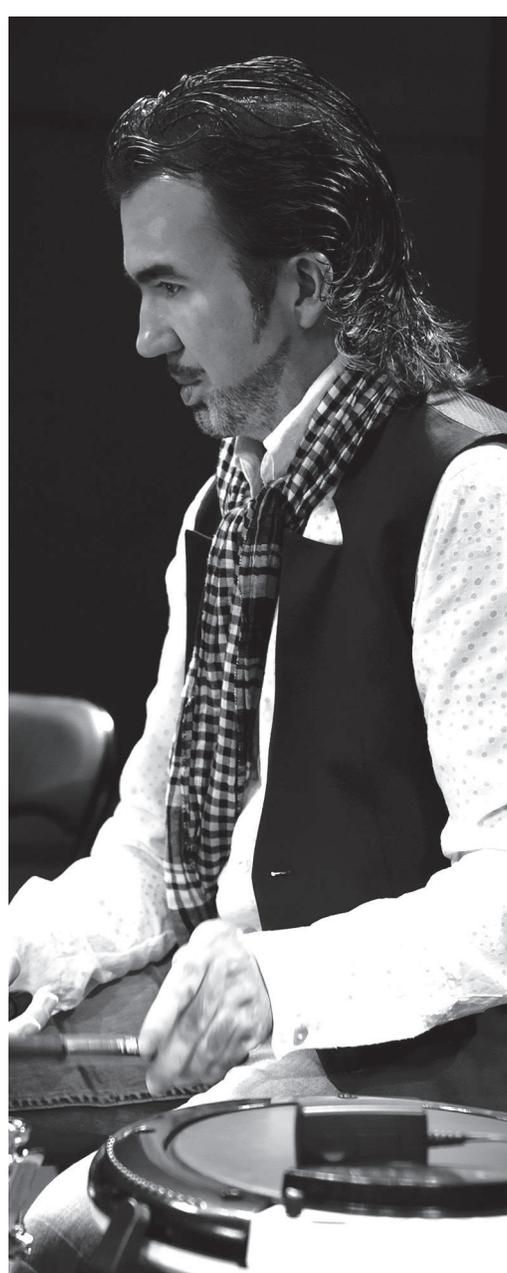
“影像艺术的世界来源丰富。对我而言，一切都可以转化为图像，一切都可以被拍成照片。早晨里弥漫的烤土司香气也好，新闻里的评述也好，统统可以激发我的灵感。有些思绪就在我喝咖啡时忽然涌现，然后逐渐成形，跃然纸上。譬如，天空的颜色勾起我某种情绪，然后灵感便接踵而至……”

“El mundo creativo de la imagen se nutre por muchos caminos, en mi caso todo se puede plasmar en una imagen, todo puede llegar a ser una foto o un fotograma. El día aparece y ya el olor de unas tostadas o los comentarios de las noticias se transforman en ideas, muchas de ellas duran el tiempo de tomarte el café, otras van cogiendo forma y terminan plasmándose en papel. El color del cielo se asemeja a una sensación y a continuación una inspiración...”

米歇尔·佩尼亚尔韦尔，摄影师

Miguel Peñalver, fotógrafo







其他项目：穆尔西亚的七顶王冠

穆尔西亚自治区的徽标上有七顶王冠，相对应地，我们汇集了一众摄影爱好者，分别从七个不同的角度，用最饱满的热情来展示这片热土的风土人情。这个展览不是穆尔西亚的概览，而是旨在吸引更多的人以不一样的目光来审视这个地方。

风景，历史，手工艺人，热情，节日，美食和自然风光……从最寻常的面包到茅草，从旱地景致到海岸风光，从古老歌谣到教友游行，从载歌载舞的春节到火光熊熊的庆典，从猫头鹰到兰花，这所有凝聚了八十万年文明的活化石，成就了这片地中海地区独一无二的沃土。



Pedro Gombau

佩德罗·恭鲍尔

“我喜欢从山顶或高处拍摄穆尔西亚的景色。我希望与他人分享这份喜悦，因此我用镜头把我故乡的景色记录下来。”

“Fotografiar mis paisajes de Murcia desde las alturas y las montañas me hace sentir bien, y que los demás participen de esas imágenes es un gran placer, por eso plasmo con la cámara los paisajes de mi tierra murciana”



María José Cárceles

玛利亚·何塞·卡尔萨勒斯

“时间性是我的艺术创作的根本。我们的祖先给世人留下了众多的保存完好的遗迹，真实地还原了这段恢弘历史的面貌。”

“La temporalidad es la base de la representación artística que he plasmado en mis imágenes. Una amplia dimensión existencial antropológica de nuestros ancestros, que ha quedado indemne para darnos respuestas, y así perpetuar y preservar con facticidad nuestra historia”



Mar Sáez

玛尔·赛尔斯

“于我而言，现代摄影是一种表达自我的方式，一本视觉日记，一种记录。我喜欢通过纪录式摄影认识我身边的生活，并把它展现给世人。”

“Para mí la fotografía contemporánea es un medio de expresión personal, un diario visual, a la vez que un documento. Me interesa la fotografía documental como una forma de conocer la vida que me rodea y mostrarla a otras personas”

Mónica Rubio

莫妮卡·卢比奥

“大自然是造物主，每时每刻都在变幻进化，永无休止。自然界的一草一木，都是观赏者灵感的源泉，是灵魂成长的来源。”

“La naturaleza es creación. A cada instante evoluciona, cambia y se adapta en un proceso continuo y eterno. En sus manifestaciones grandes o mínimas, es el gran motor de inspiración para los espectadores y fuente de crecimiento para el alma”



© Paulino Alacid Fernández



© Conrado Requena Aznar

Otros proyectos: Murcia 7 coronas

Siete coronas se integran en el escudo de la Región de Murcia. Como ellas, hemos elegido siete facetas y un enamorado de la fotografía para cada una, que muestre filtrado por su visión un matiz, una emoción sugerida por el tema abordado. Esta exposición no es un retrato de Murcia, es una invitación a mirar de manera diferente.

Paisaje, historia, gente artesana, pasión, fiesta, gastronomía y vida natural, el humilde pan o el esparto, el árido paisaje o la costa, los cantos ancestrales o las procesiones, la huerta en fiesta y el fuego sardinero, el búho o la orquídea, joyas vivientes, los 800.000 años de presencia humana, todo ello hacen de esta tierra un entorno especial y único en el mediterráneo europeo.

Ana Bernal

安娜·贝纳尔

“我是一名自我要求极高的摄影师，总是追求十全十美。我最喜欢人物摄影，让人的灵魂在照片中一览无遗。我喜欢定格瞬间的奇妙感觉。摄影让我感到快乐。”

“*Soy fotógrafa autodidacta. Busco siempre el encuadre perfecto. Lo que más me atrae son los retratos, plasmar el alma de una persona en una imagen. Me inspira la magia de congelar un instante. Haciendo fotos soy feliz*”



Juan Carlos Caval

胡安·卡洛斯·卡瓦尔

“我认为我是一个天生的观察者。作为一名摄影记者，我得以扛着相机，日复一日，在街上亲身见证并记录生活中不期而遇的精彩。”

“*Me considero un observador empedernido. Mi trabajo como fotoperiodista, me ha dado la oportunidad de llevar una cámara al hombro, 24 horas al día durante años, de vivir la Calle en primera persona y fotografiar la vida y todos sus encuentros inesperados*”



Diego Pagán

迪亚哥·帕甘

“怀着对传统和品质敬畏的同时，我一直希望在我的工作中加入更多创新的元素。发现和呈现最好的原料是我的最大满足。”

“*Mi propósito siempre ha sido hacer de mi oficio un lugar de posibilidad creativa, basado en valores de tradición y calidad. Descubrir y poder ofrecer lo mejor de cada materia prima, mi mayor satisfacción*”



© José A. López Espinosa

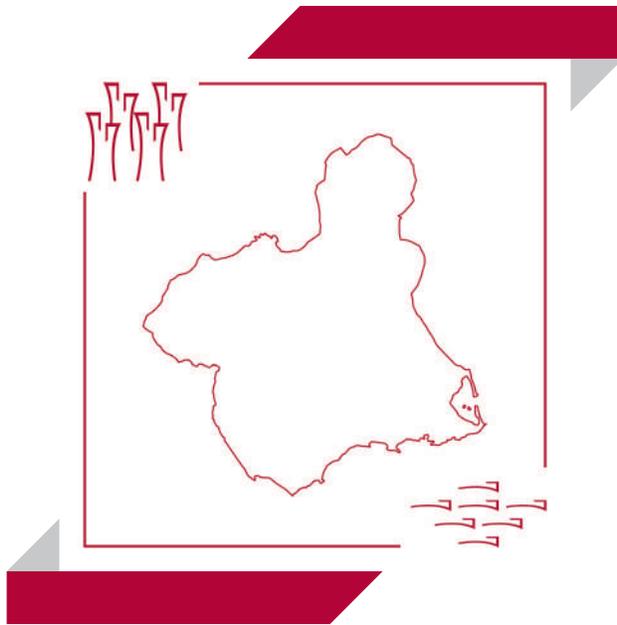


© Juan J. Martínez



© Javier Murcia





www.murciamuestra.com

文字及照片版权属于原作者 © de los textos y fotografías: los autores
翻译: 何诗华 Traducción: He Shihua
设计: Diseño:



ORGANIZA:



马德里中国文化中心
Centro Cultural de China en Madrid



PATROCINA:



COLABORA:

